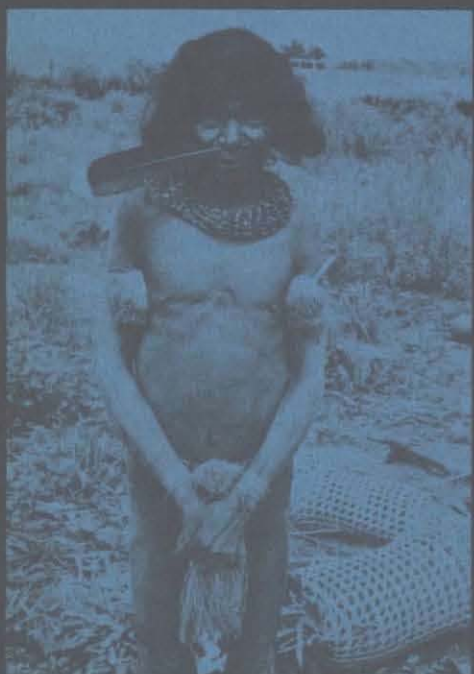


Aspectos da língua nambikuára



Aspectos da língua
nambikuãra

Barbara Kroeker

LEVANTAMENTO SITUAÇÃO ATUAL DAS
POPULAÇÕES INDÍGENAS NO BRASIL
CAIXA POSTAL 54097
01000 — São Paulo - S.P. - Brasil

Centro Ecumênico de Documentação e Informação
- CEDI -
Sucursal / SP. - Av. Higienópolis, 983 - 01238

PUBLICAÇÕES DO
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
BRASÍLIA, DF 1980

Redatora
Eunice Burgess

Endereço para correspondência:

Summer Institute of Linguistics
Departamento de Estudos Técnicos
Caixa Postal 14-2221
70000 Brasília, DF, Brasil

Composto e impresso pelo
Summer Institute of Linguistics
(Instituto Lingüístico de Verão)
Brasília, DF
50 exemplares

A língua nambikuára é falada por aproximadamente 200 índios seminômades, da região Centro-Oeste de Mato Grosso, Brasil. Os dados para este trabalho foram coletados durante os "estudos de campo", no período de 1970 a 1977, sob a orientação do Summer Institute of Linguistics, conforme contrato com o Museu Nacional do Rio de Janeiro e cooperação da FUNAI. A autora agradece à comunidade indígena da aldeia de Serra Azul pela sua ajuda na aprendizagem da língua, a Menno H. Kroeker e Ivan Lowe, ambos do Summer Institute of Linguistics, pela as sistência, dados e comentários valiosos.

ÍNDICE

Introdução	7
Parte I	
Fonologia	9
Chave de pronúncia	9
Tom	12
Acento de intensidade	13
Duração enfática	13
Exercícios	14
Parte II	
Lição 1 Expressões básicas	17
2 Verbo — no tempo presente	20
3 Verbo — na forma negativa presente	22
4 Verbo — objeto e adjunto adverbial de lugar	23
5 Verbo — tempo futuro	25
6 Verbo — no futuro negativo	27
7 Perguntas — nos tempos presente e futuro	29
8 Verbo — no futuro iminente	31
9 Os verbos estativos	33
10 Verbos estativos na forma negativa	35
11 Verbos — "parece" e "acho"	36
12 O modo de falar com as mulheres	37
13 O verbo desiderativo — "com vontade de"	38
14 O verbo desiderativo com objeto	39
15 Verbo desiderativo na forma negativa	42
16 O verbo desiderativo com objetos em seqüência e com "somente"	43
17 O substantivo	44
18 Pronome possessivo	47
19 Pronomes pessoais	49
20 Classificadores de masculino e feminino, e marcador de vocativo	50
21 Expressões básicas	51
22 Verbo equativo	54
23 Pronomes de complemento objetivo	56
24 Combinação de pronomes	58
25 Verbo no passado recente — avaliação individual e orientação de observação	61
26 Perguntas e respostas no passado recente	62

Lição 27	Verbo no passado — avaliação individual e orientação de observação	65
28	Classe de verbos	67
29	Expressões básicas	69
30	Termos referentes à saúde	71
31	Expressões básicas: Aonde, quando, porque, quem, o que	73
32	O verbo — revisão	74
33	O verbo — avaliação individual e orientação dedutiva	77
34	O verbo — avaliação individual e orientação narrativa	79
35	O verbo — aspecto habitual	81
36	O verbo — avaliação coletiva e orientação de observação	82
37	Conectivos	85
38	Ações em seqüência e marcador de intenção	88
39	Demonstrativos	90
40	O imperativo	92
41	Imperativo — em forma de convite	95
42	Prefixos que ocorrem com verbos	96
43	Verbo — no futuro negativo	98
44	Aspecto benefactivo	99
45	Discurso direto	100
46	O tempo	101
47	Os números	102

Parte III

Vocabulário básico	103
Termos de outros grupos indígenas	
Na aula de alfabetização	
Termos agrícolas, de caça e pesca	
Partes do corpo	
Termos médicos	
Estrutura verbal	109
Mapa dos pronomes	110
O sistema morfofonêmico	111

INTRODUÇÃO

O propósito desta gramática é facilitar o estudo da língua nambikuára para quem a desconhece. Não é uma gramática descritiva, senão um conjunto de exercícios. Não é um livro de análise, mas uma introdução à língua nambikuára. A gramática apresentada não pretende ser completa; assim, o estudante poderá incluir os aspectos omitidos, à medida que progride na língua. Os exercícios devem ajudar o estudante a conversar rápida e corretamente, desde o início da aprendizagem.

Para um resultado eficaz é importante aprender a entender, pensar e falar na língua nambikuára. A automatização dos hábitos deve ocorrer antes que a comunicação obtenha sucesso. As atividades seguintes facilitarão a aprendizagem:

1. Ouvir — ouça cuidadosamente os indígenas. Ouça por longos períodos, mesmo que não entenda.

2. Observar — para falar bem é necessário ouvir bem. Observe os indígenas falando. Olhe o mecanismo de fala deles, seus olhos, suas mãos. Observe a fala.

3. Mímica — tente imitar a entonação, acentuação e sons do indígena. Se os índios acharem graça, eles também ajudarão. Eles se orgulham da sua língua e ajudarão você a falar como eles.

4. Exercícios — peça a um indígena para ajudá-lo com os exercícios. Tente repetir cada expressão precisamente como ele, sempre repetindo o que ele disser. Pratique, até que as expressões fiquem automáticas. As lições não são iguais e algumas vão levar mais tempo do que outras. Seria bom, de vez em quando, repetir as lições estudadas.

5. Falar — fale o que você puder, quando puder, mesmo se for difícil.

6. Pensar — tente pensar como um nativo, como ele se expressaria verbalmente.

7. Memorizar — decore todo o vocabulário e as expressões básicas.

8. Participar — empregue tempo com o povo nambikuára.

9. Estudar — anote e aprenda novas expressões. Use estas tão logo quanto possível. Escute fitas com um falante nativo articulando os exercícios, e imite cada frase.

Aproveite qualquer tempo para escutar as fitas, repetindo, sempre, depois de ouvi-las. Seria bom empregar fones com o gravador a fim de que o estudante ouça sozinho o que está sendo estudado.

As partes gramaticais podem ser estudadas sem o auxílio do informante. Estude a gramática apresentada, leia oralmente as cartilhas e livros de leitura, usando, sempre, como exemplo, um falante nativo; não tente corrigir um nativo! para ele, a língua é automática.

A primeira parte desta gramática introduz o alfabeto e ensina a pronúncia; a segunda consta das lições que incluem conversação e expressões a serem aprendidas, o ensino da gramática, exercícios, vocabulário e algumas notas culturais que proporcionam informações gerais sobre a vida dos nambikuára. A última parte contém vocábulos adicionais, explicação do sistema morfofonêmico e um mapa dos pronomes.

Os dialetos da língua nambikuára variam entre si. A presente gramática é baseada no dialeto da aldeia Serra Azul. A maioria dos indígenas não fala português.

A língua nambikuára é bem complexa, mas, ainda assim, bonita. O estudante pode aprender a falar bem. Vamos começar!

PARTE I
FONOLOGIA

Os fonemas e seus símbolos

Consoantes		Vogais	
Som	Símbolo	Som	Símbolo
p	p	a	a
t	t	e	e
d	d	i	i
s	s	o	o
h	h	u	u
n	n	ai	ai
m	m	au	au
l	l	A nasalização é indicada por ~.	
r	r	A laringalização é indicada por _.	
k	k	As vogais ocorrem em séries orais ou nasalizadas.	
w	w	As duas séries também ocorrem laringalizadas.	
ɔ	x	Há três tons, indicados por números elevados:	
Y	y	1	decrecente
c	j	2	crescente
N	nh	3	nível baixo
Ñ	nyh		
L	lh		
R	rh		

Chave de pronúncia

Consoantes

p pronuncia-se como em 'pato':

pit³su²

cabaça

quando final na sílaba, depois de uma vogal nasal, pronuncia-se como n:

wēn³su² criança

l pronuncia-se como o l de 'logo' depois das vogais a, o, u, au:

ĩ²ha³la²wa² deixe-me ver

pronuncia-se como r (ř), em 'cara', depois das vogais i, e, ai:

i³la³ki³su² lua

exceção: no sufixo final do verbo sempre se pronuncia como r:

ĩ²na³la² ele está vendo

(ĩ²na³ra²)

(Neste ponto os dialetos variam. Nos grupos do Guaporé, pronuncia-se como l, e os outros grupos como r.)

k pronuncia-se como o c de 'cara':

ka³yxuh³su² caça

w pronuncia-se como oe, em 'oeste', (ou como a palavra inglesa 'west'):

wā²la²ka³lo³su² pano

x pronuncia-se como a interrupção na interjeição 'oh-oh' [ʔ]:

eh³xa² machado

y pronuncia-se como i, em 'praia', (ou como a palavra inglesa 'yellow'):

yain³ti³su² comida

j pronuncia-se como o t de 'tia' (sotaque carioca):

jah¹la² ele

nh pronuncia-se como n, mas surdo:

heh³sa³nha²wa² estou com fome

nyh pronuncia-se como nh, em 'venha', mas surdo:

so¹nyhain¹na³la² vão se casar

lh pronuncia-se como o l de 'lua', mas surdo, depois das vogais a, o, u, au:

a³ lhu² tatu

pronuncia-se como o r de 'caro', mas surdo, depois das vogais i, e, ai:

e³ lhu² caju

Vogais

i pronuncia-se como em 'dia':

i³ lhu² macaco

e pronuncia-se como em 'ele':

sax³ wen³ su² mato

a pronuncia-se como em 'asa':

wa³ kon³ tu¹ wa² ele vai trablhar

o pronuncia-se como em 'grosso':

hoh² su² macuco

ai pronuncia-se como em 'pais':

hai³ sxa² roça

au pronuncia-se como em 'flauta':

haut³ ti³ su² flecha

ĩ e todas as vogais nasais possuem nasalização bem definida.

i e todas as vogais laringalizadas possuem laringalização bem definida.

ĩ e todas as vogais nasais e laringalizadas possuem nasalização e laringalização bem definidas.

Tom

Na língua nambikuãra cada sílaba é indicada por um tom; há três que são:

tom¹ é a descida de um tom relativamente alto para um relativamente baixo.

so¹ na¹ tu¹ wa² vou reunir (alguma coisa)

tom ² é uma subida de um tom relativamente baixo para um tom relativamente alto.

wān²na³la³ está quente

tom ³ é um tom baixo.

yau³na¹tu¹wa² vou ficar

O acento de intensidade

O acento de intensidade manifesta-se na sílaba tônica com mais força do que nas outras. Nos exemplos seguintes, ele é marcado por ', antes da sílaba tônica:

- a. Nos substantivos, a última sílaba do radical é mais intensa.

ka³la³ka³la²su² galinha

- b. Geralmente, a intensidade cai sobre a última sílaba do radical do verbo.

ũ³wha²'li¹te³la¹wa² estou escrevendo

Duração enfática

- a. Por questão de ênfase, uma sílaba pode ser prolongada; quanto mais prolongada for a sílaba, maior a ênfase, ocorrendo, principalmente, em palavras descritivas, aumentativas, e diminutivas.

u²khaix²na³la² é longe

(u²khaiiiiix²na³la²) é muito longe

wi¹ti³hex²na³la² não é bonito

(wi¹ti³heeeeex²na³la²) não é bonito (de jeito nenhum)

- b. Uma outra maneira de enfatizar é prolongar a interrupção da voz (?).

u²khaix²na³la² é longe

(u²khaixxxxx²na³la²) é muito longe

wi¹ti³hex²na³la² não é bonito

(wi¹ti³hexxxxx²na³la²) não é bonito (de jeito nenhum)

Exercícios

Pratique os exercícios que se seguem:

Tom: Module o tom da voz na pronúncia das seguintes palavras.

Escute bem o tom da voz do seu ajudante nambikuára.

hĩ ¹ na ²	<u>hoje</u>
jah ¹ la ²	<u>ele</u>
kho ¹ sxu ²	<u>maço</u>
nĩn ² sxu ²	<u>tatu</u>
ki ³ sxu ²	<u>larva (de inseto)</u>
ho ³ sa ²	<u>macaco</u>
wa ³ lit ¹ su ²	<u>borracha</u>
tak ³ ki ³ su ²	<u>gafanhoto</u>
ã ³ wat ² tot ¹ ja ³ sa ³ wa ²	<u>vamos passar</u>
wi ¹ lo ³ kxi ² sax ¹ la ²	<u>alegra-me</u>
jã ¹ nxe ³ sẽ ¹ la ²	<u>faça de novo</u>
ã ² nũ ² a ²	<u>Índio (nambikuára)</u>
ya ² na ¹ la ²	<u>onça</u>
a ² ta ³ su ²	<u>demônio</u>
ya ² na ³ la ²	<u>rato</u>
a ² ta ² su ²	<u>progênie</u>

Pratique, agora, as várias pronúncias do fonema (n), escutando com atenção a pronúncia do seu ajudante nambikuára.

pa ² paun ¹ na ³ la ²	<u>é liso</u>
aun ³ tain ¹ na ³ la ²	<u>eles estão andando</u>
wa ³ kon ³ na ³ la ²	<u>ele está trabalhando</u>
wa ³ kon ³ ki ³ tã ³ la ²	<u>nós estamos trabalhando</u>
yãun ³ su ²	<u>flor</u>

nĩn ¹ ka ³ tu ²	<u>depois de você</u>
wẽn ³ su ²	<u>criança</u>
wãn ³ txa ²	<u>palavra</u>

Tente praticar a variedade de contrastes do modelo ĩ²a¹wa² 'eu o vejo'.

a ² lũ ¹ a ² ĩ ² a ¹ wa ²	<u>vejo a anta</u>
ho ³ sa ² ĩ ² a ¹ wa ²	<u>vejo o macaco</u>
wẽn ³ sa ² ĩ ² a ¹ wa ²	<u>vejo a criança</u>
sxi ² ha ² ĩ ² a ¹ wa ²	<u>vejo a casa</u>
kã ³ wã ³ lxa ² ĩ ² a ¹ wa ²	<u>vejo o córrego</u>
wai ³ a ³ lxa ² ĩ ² a ¹ wa ²	<u>vejo o cachorro</u>
kwhi ¹ txa ² ĩ ² a ¹ wa ²	<u>vejo o veado</u>
ju ³ jut ³ ta ² ĩ ² a ¹ wa ²	<u>vejo o pica-pau</u>
kwa ³ sxa ³ xa ² ĩ ² a ¹ wa ²	<u>vejo a pomba</u>

Laringalização: Pratique a pronúncia das palavras seguintes, escutando-as bem e observando o contraste tonal.

wxĩ ³ su ²	<u>batata</u>
wxĩ ¹ su ²	<u>sapo</u>
wa ³ sxu ²	<u>correia para carregar crianças</u>
a ³ lhu ²	<u>pequi</u>
ta ² wã ¹ yxo ² su ²	<u>boca</u>
kũn ³ su ²	<u>algodão</u>
kũn ¹ su ²	<u>cipó</u>

PARTE II

LICÃO

1

Expressões básicas

Pratique a conversação e as expressões abaixo, repetindo-as até se tornarem automáticas:

Conversação:

- | | |
|---|---------------------------|
| — Wxã ² na ¹ wi ¹ . | — <u>Estou chegando.</u> |
| — Wxã ² nĩn ¹ ji ¹ wa ² . | — <u>Você chegou?</u> |
| — Wxã ² na ¹ wa ² . | — <u>Estou chegando.</u> |
| — A ² wit ¹ ti ³ ten ³ sa ³ nha ² wa ² . | — <u>Eu quero chegar.</u> |
| — A ² wit ¹ txu ¹ la ² . | — <u>Pode entrar.</u> |
| — A ² wit ¹ te ³ la ¹ wa ² . | — <u>Vou entrar.</u> |
| — Wi ¹ na ³ la ² . | — <u>'Tã bom.</u> |

Expressões:

- | | |
|---|---------------------------|
| Te ² na ² ya ¹ te ² ta ³ te ² la ¹ xã ³ ? | <u>Este, o que é?</u> |
| Te ² na ² ho ³ sxai ² la ¹ wa ² . | <u>Este, é o macaco.</u> |
| Te ² na ² sxi ² hai ² la ¹ wa ² . | <u>Esta, é a casa.</u> |
| Te ² na ² yu ³ lxai ² la ¹ wa ² . | <u>Esta, é a faca.</u> |
| Te ² na ² hu ³ kxai ² la ¹ wa ² . | <u>Este, é o arco.</u> |
| Te ² na ² haut ³ txai ² la ¹ wa ² . | <u>Esta, é a flecha.</u> |
| Win ¹ txa ² i ³ ye ³ kxi ² sẽ ¹ la ² . | <u>Fale devagar.</u> |
| Jax ¹ ne ³ i ³ ye ³ kxi ² sẽ ¹ la ² . | <u>Fale mais uma vez.</u> |
| Jax ¹ ne ³ sẽ ¹ la ² . | <u>Mais uma vez.</u> |
| Ãn ³ ne ³ wxe ³ nxa ² ji ¹ wa ² ? | <u>Entendeu?</u> |
| Ãn ³ ne ³ wxe ³ sa ³ nha ² wa ² . | <u>Entendo.</u> |

ã³ ne³ wx³ sã² nxa³ nha² wa².

Ya² ha³ wa².

ĩh¹ nũ¹ la³ ai³ te³ lin¹ ji¹ wa²?

Nũ¹ ka³ na¹ ai³ te³ la¹ wa².

Hai³ sxa² ai³ te³ la¹ wa².

Ka³ yxuh³ xa² ai³ te³ la¹ wa².

Não entendo.

Venha!

Para onde vai?

Vou longe.

Vou na roça.

Vou caçar.

Conversação:

— Ta³ lu² na¹ wa².

— Ta³ lu² nĩn¹ ji¹ wa²?

— Ta³ lu² na¹ wa². A³ li³ te³ la¹ wa².

— A³ li³ txu¹ la².

— Terminei.

— Você terminou?

— Terminei. Vou embora.

— Pode ir.

Vocabulário:

hot³ su²

sxi² su²

yu³ lhu²

hu³ kxi³ su²

haut³ ti³ su²

hai³ sxa²

ĩh¹ nũ¹ la³

nũ¹ ka³ na¹

wa³ lin³ su²

ha³ nxe² su²

kwhi¹ txi³ su²

ka³ yxuh³ xa²

macaco

casa

faca

arco

flecha

roça

Onde?

longe

mandioca

lenha

veado-campeiro

caça

LIÇÃO

2

Verbo — no tempo presente

Explicação gramatical:

Há nos verbos da língua nambikuára um sistema bem complicado de avaliação. Os sufixos indicam a razão porque o falante sabe — se viu, ouviu, escuta de terceiros, ou se tornou evidente. Nestas primeiras lições usamos os sufixos que indicam: 1) se o fato relatado é verificado somente pelo falante, e não por seu ouvinte, também (chamado: avaliação individual); 2) se o falante é testemunha ocular do fato (chamado: orientação de observação).

Nota-se que é preciso indicar o número certo das pessoas no plural.

wxã³- chegar

Singular:

wxã³na¹wa². Eu estou chegando.

wxã³ni¹lxa². Você está chegando.

wxã²na³la².* Ele está chegando.

* Nota-se que numa certa classe de verbos há uma mudança no tom da raiz para ², somente na 3^a pessoa do singular.

Plural:

wxã³sĩ¹na¹wa². Nós estamos chegando (menos o ouvinte).

wxã³ya³hi¹lxa². Vocês dois estão chegando.

wxã³yah³lxi¹lxa². Vocês todos estão chegando. (três ou mais pessoas)*

wxã³ain¹na³la². Eles estão chegando.

* Na gramática inteira o termo 'todos' significa 'três ou mais'. Existem mais sufixos que marcam "pessoa". Nesta lição temos os mais usados.

Vocabulário: (Os radicais verbais, apresentados no vocabulário, precisam de sufixos dentro da frase.)

a ³ li ³ -	<u>sair</u>
ho ³ xi ² -	<u>tomar banho</u>
hain ³ -	<u>cantar</u>
ã ³ nih ³ -	<u>correr</u>
ĩ ³ yain ³ -	<u>comer (alimentos, que não são carne)</u>
ãu ³ xi ² -	<u>dormir</u>
wxã ³ -	<u>chegar</u>
a ² wit ¹ -	<u>entrar</u>
ãn ³ ne ³ wxe ³ -	<u>entender</u>
ta ³ lu ³ -	<u>terminar</u>
ai ³ -	<u>ir</u>

Pratique os verbos acima, no tempo presente, como o exemplo abaixo, escutando bem o seu ajudante nambikuãra:

A ³ li ³ na ¹ wa ² .	<u>Eu estou saindo.</u>
A ³ li ³ ni ¹ lxa ² .	<u>Você está saindo.</u>
A ³ li ³ na ³ la ² .	<u>Ele está saindo.</u>
A ³ li ³ sĩ ¹ na ¹ wa ² .	<u>Nós estamos saindo.</u>
A ³ li ³ ya ³ hi ¹ lxa ² .	<u>Vocês dois estão saindo.</u>
A ³ li ³ yah ³ lxi ¹ lxa ² .	<u>Vocês todos estão saindo.</u>
A ³ li ³ ain ¹ na ³ la ² .	<u>Eles estão saindo.</u>

Substitua a³li³- por outros verbos, como no modelo acima. (Veja exemplos no vocabulário)

LIÇÃO

3

Verbo — na forma negativa presente

Explicação gramatical:

As formas negativas variam conforme as consoantes que as precedem. Às vezes é difícil distinguir o negativo, pois a diferença entre o positivo e o negativo é mínima. Há um negativo a^umentativo: -ti³ hext¹ -.

As formas negativas são as seguintes:

1 ^a pessoa	-nxa ³ -
2 ^a pessoa	-xan ³ -
3 ^a pessoa	-xa ³ -

Vocabulário:

hain ³ -	<u>cantar</u>
Hain ³ nxa ³ wa ² .	<u>Eu não estou cantando.</u>
Hai ³ nxa ³ wa ² .	<u>Ele não está cantando.</u>
Hain ³ sīn ¹ nxa ³ wa ² .	<u>Nós não estamos cantando.</u>
Hai ³ nai ¹ nxa ³ wa ² .	<u>Eles não estão cantando.</u>

(Veja na terceira parte desta gramática a explicação do sistema de mudanças fonéticas, automáticas na língua nambikuára).

Exercício:

Substitua hain³ - por outros verbos do vocabulário da segunda lição. Use o modelo acima, com exceção da 2^a pessoa.

LIÇÃO

4

Verbo — objeto e adjunto adverbial de lugar

Explicação gramatical:

O objeto direto e o adjunto adverbial de lugar vêm antes do verbo, pois este ocupa sempre o último lugar na oração. Os pronomes são parte integrante do verbo por ue eles não são usados isoladamente do mesmo.

Hai ³ sxa ² ai ³ na ¹ wa ¹ .	<u>Eu vou para a roça.</u>
Hai ³ sxa ² ai ³ ni ¹ lxa ² .	<u>Você vai para a roça.</u>
Hai ³ sxa ² ai ² na ³ la ² .	<u>Ele vai para a roça.</u>
Hai ³ sxa ² ai ³ sĩ ¹ na ¹ wa ² .	<u>Nós vamos para a roça.</u>
Hai ³ sxa ² ai ³ ya ³ hi ¹ lxa ² .	<u>Vocês dois vão para a roça.</u>
Hai ³ sxa ² ai ³ yah ³ lxi ¹ lxa ² .	<u>Vocês todos vão para a roça.</u>
Hai ³ sxa ² ai ³ ain ¹ na ³ la ² .	<u>Eles todos vão para a roça.</u>

Substitua hai³sxa² por outras palavras direcionais, como no modelo.

Veja exemplos no seguinte vocabulário:

Vocabulário:

ka ³ yxuh ³ xa ²	<u>para caçar</u>
nũ ¹ ka ³ na ¹	<u>para longe</u>
kã ³ wã ³ lxa ²	<u>córrego</u>
a ² hũ ³ la ²	<u>córrego (dialeto do Campos Novos)</u>
wã ³ lẽ ³ na ²	<u>Campos Novos</u>
pos ² to ³ thĩ ³ na ²	<u>Posto</u>

Complete o seguinte exercício, usando o objeto e o verbo.

Ka³yxuh³xa² yai³na¹wa².

Eu como carne.

Você come carne.

Ele come carne.

Nós comemos carne.

Vocês dois comem carne.

Vocês todos comem carne.

Eles comem carne.

Substitua ka³yxuh³xa² por outros objetos, como no modelo.

Veja os exemplos no seguinte vocabulário.

Vocabulário:

wa³li³nxá²

mandioca

hã³nxu³la²

abacaxi

wai²ka²

amendoim

a³ro²sa³ka²*

arroz

a³lxa²

pique

kwãt³su²

feijão

ka²na³kax³ta²

cana

e³lxa²

caju

* A palavra 'arroz' não existe na língua nambikuára, por isso adota-se a palavra em português. Estas palavras 'emprestadas' às vezes usam símbolos (letras) diferentes dos da ortografia oficial da língua nambikuára.

Nota cultural:

O trabalho pesado da roça como limpar, capinar e queimar, é normalmente feito pelos homens da tribo. Eles também plantam. As mulheres trazem a comida da roça, para o uso diário. São os homens costumam caçar. Às vezes, as mulheres saem juntas a fim de ajudar, carregando carne para o consumo doméstico. Se acham muita caça, elas a cortam e assam, antes mesmo de chegar em casa.

LICÃO

5

Verbo — tempo futuro

Explicação gramatical:

O marcador de aspecto de tempo futuro é $-tu^1wa^2$, e fica como sufixo do radical verbal. Estude o paradigma seguinte: (so¹kxi²- tema verbal 'trocar; ganhar' $-tu^1wa^2$ sufixo, futuro; no positivo).

So ¹ kxi ² na ¹ tu ¹ wa ² .	<u>Eu vou trocar.</u>
So ¹ kxi ² nĩn ¹ tu ¹ wa ² .	<u>Você vai trocar.</u>
So ¹ kxi ² tu ¹ wa ² .	<u>Ele vai trocar.</u>
So ¹ kxi ² sĩ ¹ na ¹ tu ¹ wa ² .	<u>Nós vamos trocar.</u>
So ¹ kxi ² ya ³ hin ¹ tu ¹ wa ² .	<u>Vocês dois vão trocar.</u>
So ¹ kxi ² ya ³ lhin ¹ tu ¹ wa ² .	<u>Vocês todos vão trocar.</u>
So ¹ kxi ² nain ¹ tu ¹ wa ² .	<u>Eles vão trocar.</u>

Vocabulário:

yen ³ ka ²	<u>coisas</u>
eh ³ xa ²	<u>machado</u>
hã ¹ txa ²	<u>fósforo</u>
wã ² la ²	<u>pano</u>
kã ³ kxẽ ¹ ha ²	<u>colar de sementes</u>
kwa ³ ta ³ lẽ ³ na ²	<u>caldeirão</u>
yuh ³ la ²	<u>faca</u>
sa ³ nhe ³ ki ³ a ²	<u>sal</u>
hu ³ ka ²	<u>arco</u>
ho ³ sa ³ kxẽ ¹ ha ²	<u>colar de dente-de-macaco</u>

hi ³ ki ² a ³ la ²	<u>espada indígena</u>
a ³ la ² ta ³ tãu ³ xa ²	<u>flauta de nariz</u>
ya ³ lau ³ xa ²	<u>anel</u>
ha ³ ti ² a ²	<u>cesta</u>

Modifique o modelo acima, colocando o objeto antes do verbo. O exercício dever ser assim:

Yen³ka² so¹kxi²na¹tu¹wa². Eu vou trocar coisas.

Yen³ka² so¹kxi²nĩn¹tu¹wa². Você vai trocar coisas.

Continue o exercício, fazendo a substituição das palavras do vocabulário e usando o paradigma inteiro (Eu, Você, Ele, Nós, etc.).

Conversação:

- | | |
|---|---|
| — Wxã ³ na ¹ wi ¹ . | — <u>Estou chegando.</u> |
| — Wxã ³ nĩn ¹ ji ¹ wa ² . | — <u>Você chegou?</u> |
| — Wxã ³ na ¹ wa ² . ã ³ wi ¹ ha ¹ tu ¹ wa ² . | — <u>Estou chegando. Eu vou entrar.</u> |
| — ã ³ wi ¹ txu ¹ la ² . | — <u>Pode entrar.</u> |
| — Yen ³ ka ² so ¹ kxi ² na ¹ tu ¹ wa ² . | — <u>Eu vou trocar coisas.</u> |
| — Wi ¹ na ³ la ² . So ¹ kxi ² txu ¹ la ² . | — <u>'Tã bom. Pode trocar.</u> |

Nota cultural:

As mulheres fabricam todos os tipos de colares, anéis, e flautas de nariz. Os homens fabricam arcos e flechas, cestas, espadas, capacetes, e espanadores.

LICÃO

6

Verbo — no futuro negativo

Conversação:

- Yuh³la² so¹kxi²te³lin¹ji¹wa²?
 — Você vai trocar por uma faca?
 — Yuh³la² so¹kxin²nxa³lho³la².
 — Não vou trocar por uma faca.
 — Hã¹txa² so¹kxi²te³lin¹ji¹wa²?
 — Você vai trocar por fósforo?
 — Hã¹txa² so¹kxin²nxa³lho³la².
 — Não vou trocar por fósforo.
 — Wã²la² so¹kxi²te³lin¹ji¹wa²?
 — Você vai trocar por pano?
 — Wã²la² so¹lxi³ so¹kxi²na¹tu¹wa².
 — Vou trocar somente por pano.

Explicação gramatical:

- | | |
|---|------------------------------------|
| So ¹ kxin ² nxa ³ lho ³ la ² . | <u>Eu não vou trocar.</u> |
| So ¹ kxi ² nxã ² nxa ³ lho ³ la ² . | <u>Você não vai trocar.</u> |
| So ¹ kxi ² nxa ³ lho ³ la ² . | <u>Ele não vai trocar.</u> |
| So ¹ kxi ² sĩ ¹ nxa ³ lho ³ la ² . | <u>Nós não vamos trocar.</u> |
| So ¹ kxi ² ya ³ hxa ³ lho ³ la ² . | <u>Vocês dois não vão trocar.</u> |
| So ¹ kxi ² yah ³ lxa ³ lho ³ la ² . | <u>Vocês todos não vão trocar.</u> |
| So ¹ kxai ¹ nxa ³ lho ³ la ² . | <u>Eles não vão trocar.</u> |

Exercício:

Pratique, seguindo o modelo acima e usando o vocabulário abaixo:

Vocabulário:

i²-verho³xi²-tomar banhohain³-cantarwa³kon³-trabalharte³kxi²-cozinharã³non²ta³kxi²-ajudar

LIÇÃO

7

Perguntas — nos tempos presente e futuro

Conversação:

- | | |
|--|-------------------------------|
| — ĩh ¹ nũ ¹ la ² ai ³ te ³ lin ¹ ji ¹ wa ² ? | — <u>Aonde você vai?</u> |
| — Nũ ¹ ka ³ na ¹ ai ³ na ¹ tu ¹ wa ² . | — <u>Eu vou longe.</u> |
| — Hai ³ yo ² . Ai ³ txu ¹ la ² . | — <u>'Tá. Pode ir.</u> |
| — Yã ¹ te ² ta ³ te ² la ¹ xã ³ ? | — <u>O que é isso?</u> |
| — Ko ³ nxe ² nx ³ nha ² wa ² . | — <u>Não sei.</u> |
| — Wi ¹ ji ¹ wa ² ? | — <u>Está bom?</u> |
| — Wi ¹ yet ¹ xn ² na ³ la ² . | — <u>Parece que está bom.</u> |

Explicação gramatical:

Hã dois sufixos indicadores de pergunta no tempo presente: -ji¹wa² e -te²la¹xã³. A pergunta no tempo futuro é indicada pelo afixo -te³-, antes do sufixo -ji¹wa²: -te³ji¹wa².

- | | |
|--|-------------------------|
| Ai ³ te ³ lin ¹ ji ¹ wa ² ? | <u>Você vai?</u> |
| Ai ³ te ³ ji ¹ wa ² ? | <u>Ele vai?</u> |
| Ai ³ ya ³ te ³ lin ¹ ji ¹ wa ² ? | <u>Vocês dois vão?</u> |
| Ai ³ yah ³ lxi ³ te ³ lin ¹ ji ¹ wa ² ? | <u>Vocês todos vão?</u> |
| Ai ³ ain ¹ te ³ ji ¹ wa ² ? | <u>Eles vão?</u> |

Exercício:

Pratique, segundo o modelo acima, usando o vocabulário abaixo. Depois de dominar bem este modelo, repita-o observando o aprendido nas lições anteriores. Verifique o seu exercício com um falante nativo.

Vocabulário:

wxa ² hxi ³	<u>lavar</u>
ã ³ wxe ³	<u>sentar</u>
nã ³	<u>chorar</u>
ĩ ³ na ²	<u>beber</u>
su ² lhã ³	<u>matar</u>
ũ ³ hũ ¹	<u>dar</u>

Memorize as perguntas e respostas seguintes:

Wi ¹ ji ¹ wa ² ?	Wi ¹ na ³ la ² .	<u>Está bom?</u>	<u>Está bom.</u>
Kox ³ ji ¹ wa ² ?	Kox ³ xn ² na ³ la ² .	<u>Está ruim?</u>	<u>Está ruim.</u>
Wain ³ ji ¹ wa ² ?	Wain ³ na ³ la ² .	<u>Está certo?</u>	<u>Está certo.</u>
U ² ji ¹ wa ² ?	U ² na ³ la ² .	<u>Está longe?</u>	<u>Está longe.</u>
Ta ³ lun ² ji ¹ wa ² ?	Ta ³ lun ² na ³ la ² .	<u>Está terminado?</u>	<u>Está terminado.</u>
Kan ² ji ¹ wa ² ?	Kan ² na ³ la ² .	<u>Está duro?</u>	<u>Está duro.</u>

Nota cultural:

As pessoas lavam as suas próprias roupas no rio. O uso de roupa para eles não é coisa importante. Geralmente os membros da tribo recebem as roupas com entusiasmo, pois esta os protege contra insetos, sol, e friagem. Contudo, eles pintam a pele com sementes de urucum, que a deixam com uma cor bonita e cujo cheiro afugenta os insetos.

Muitas mulheres e homens costuram na máquina; mas algumas mulheres fazem costura à mão.

LICÃO

8

Verbo — no futuro iminente

Explicação gramatical:

O futuro iminente é marcado pelo afixo $-te(l)^3-$ que indica 'pretender'. Assim, a palavra $wa^3kon^3te^3la^1wa^2$ significa 'eu pretendo trabalhar'. (wa^3kon^3- é o radical verbal, $-te^3-$ é a marca de futuro iminente, $-la^1-$ é a marca de pessoa, e $-wa^2$ é a marca de aspecto incompleto do verbo.)

Conversação:

$Wa^3kon^3te^3lin^1ji^1wa^2?$

$Wa^3kon^3te^3la^1wa^2.$

Você pretende trabalhar?

Eu pretendo trabalhar.

$\tilde{I}^3yain^3te^3lin^1ji^1wa^2?$

$\tilde{I}^3yain^3te^3la^1wa^2.$

Você pretende comer?

Eu pretendo comer.

$\tilde{I}^3tau^3te^3lin^1ji^1wa^2?$

$\tilde{I}^3tau^3te^3la^1wa^2.$

Você pretende cortar (pau)?

Eu pretendo cortar (pau).

$\tilde{A}^3nan^3te^3lin^1ji^1wa^2?$

$\tilde{A}^3nan^3te^3la^1wa^2.$

Você pretende atirar?

Eu pretendo atirar.

$\tilde{A}^3nxait^3te^3lin^1ji^1wa^2?$

$\tilde{A}^3nxait^3te^3la^1wa^2.$

Você pretende caçar?

Eu pretendo caçar.

$Te^3kxi^2te^3lin^1ji^1wa^2?$

$Te^3kxi^2te^3la^1wa^2.$

Você pretende cozinhar?

Eu pretendo cozinhar.

$\tilde{I}^3n\tilde{a}^2te^3lin^1ji^1wa^2?$

$\tilde{I}^3n\tilde{a}^2te^3la^1wa^2.$

Você pretende beber?

Eu pretendo beber.

$Ho^3xi^2te^3lin^1ji^1wa^2?$

$Ho^3xi^2te^3la^1wa^2.$

Você pretende tomar banho?

Eu pretendo tomar banho.

Exercício:

Faça a substituição conforme o modelo anterior, usando o vocabulário seguinte. Após dominar bem os exemplos acima, pratique, escrevendo-os com o objeto, como se segue.

Ai³na² sai¹te³lin¹ji¹wa²?

Você pretende pegar o peixe?

Ai³na² sai¹te³la¹wa².

Eu pretendo pegar peixe.

Ka³yuh³xa² ai³te³lin¹ji¹wa²?

Você pretende andar para a caça?

Ka³yuh³xa² ai³te³la¹wa².

Eu pretendo andar para a caça.

Vocabulário:

ai³-

andar

sxa³-

deitar

o²la³kxi²-

fazer alguma coisa

a²li¹-

capinar

ãu³xi²-

dormir

ĩ³xi²-

ir para o lugar onde mora

ir para casa

sai¹-

tirar

ũ³lhi¹-

capinar com máquina

A resposta negativa é a forma negativa do futuro, apresentada na sexta lição. Não existe a forma negativa no futuro iminente.

Agora, pratique, os exercícios acima, usando a resposta negativa. Verifique-os com seu ajudante nambikuára.

LIÇÃO

9

Os verbos estativos

Conversação:

- | | |
|--|--|
| — Heh ³ nxa ² ji ¹ wa ² ? | — Heh ³ sa ³ nha ² wa ² . |
| — <u>Você está com fome?</u> | — <u>Estou com fome.</u> |
| — Ka ³ lih ³ nxa ² ji ¹ wa ² ? | — Ka ³ lih ³ sa ³ nha ² wa ² . |
| — <u>Você está alegre?</u> | — <u>Estou alegre.</u> |
| — Āin ² ti ³ nxa ² ji ¹ wa ² ? | — Āin ² ti ³ sa ³ nha ² wa ² . |
| — <u>Você está triste?</u> | — <u>Estou triste.</u> |
| — An ³ ti ³ nxa ² ji ¹ wa ² ? | — An ³ ti ³ sa ³ nha ² wa ² . |
| — <u>Você está zangado?</u> | — <u>Estou zangado.</u> |
| — Āu ³ xi ² nxa ² ji ¹ wa ² ? | — Āu ³ xi ² sa ³ nha ² wa ² . |
| — <u>Você está com sono?</u> | — <u>Estou com sono.</u> |
| — Ya ³ lxu ² nxa ² ji ¹ wa ² ? | — Ya ³ lxu ² sa ³ nha ² wa ² . |
| — <u>Você está com sede?</u> | — <u>Estou com sede.</u> |
| — Hxi ² tha ³ nxa ² ji ¹ wa ² ? | — Hxi ² tha ³ sa ³ nha ² wa ² . |
| — <u>Você está cansado?</u> | — <u>Estou cansado.</u> |
| — Īh ³ ton ³ nxa ² ji ¹ wa ² ? | — Īh ³ ton ³ sa ³ nha ² wa ² . |
| — <u>Você está doente?</u> | — <u>Estou doente.</u> |
| — Nē ³ ka ³ nū ³ nxa ² ji ¹ wa ² ? | — Nē ³ ka ³ nū ³ sa ³ nha ² wa ² . |
| — <u>Você está com dor de cabeça?</u> | — <u>Estou com dor de cabeça.</u> |
| — Wxi ² ī ³ nxa ² ji ¹ wa ² ? | — Wxi ² ī ³ sa ³ nha ² wa ² . |
| — <u>Você está com dor de dente?</u> | — <u>Estou com dor de dente.</u> |

Explicação gramatical:

Os verbos estativos indicam uma condição ou estado; pode ser estado físico ou emocional. Nas construções estativas usam-se os pronomes objetivos.

Ka ³ lih ³ sa ³ nha ² wa ² .	<u>Estou alegre.</u>
Ka ³ li ³ ni ¹ lxa ² .	<u>Você está alegre.</u>
Ka ³ lih ³ na ³ la ² .	<u>Ele está alegre.</u>
Ka ³ lih ³ sa ² sín ¹ nha ² wa ² .	<u>Nós estamos alegres.</u>
Ka ³ li ³ hain ¹ na ³ la ² .	<u>Eles estão alegres.</u>

(Omite-se a 2^a pessoa do plural, porque normalmente não é usada.)

Exercício:

Decore a conversação apresentada nesta lição e estude o paradigma acima. Pratique as expressões, substituindo-as pelos itens léxicos do vocabulário abaixo:

Vocabulário:

a ³ lan ² -	<u>com calor ou com febre</u>
a ³ lxi ² -	<u>com valor (valioso)</u>
hi ² kan ¹ -	<u>com capacidade</u>
wi(1) ¹ -	<u>bom</u>
yo ² ka ³ lxih ³ -	<u>com riso (sorridente)</u>
a ³ lxih ³ -	<u>com frio</u>
khin ³ -	<u>com coceira</u>
wan ¹ -	<u>inchado</u>
khu ³ lxa ³ sin ¹ -	<u>mau (perverso)</u>
hxi ² tha ³ -	<u>cansado</u>

LIÇÃO

10

Verbos estativos na forma negativa

Explicação gramatical:

A pergunta apresentada na lição anterior pode ter duas respostas: positiva ou negativa. Há também a pergunta negativa que pode ter uma resposta positiva ou negativa.

— Heh³ nxã² nxa³ ji¹ wa²? — Heh³ sã² nxa³ nha² wa².

— Você não está com fome? — Não estou com fome.

— Heh³ sa³ nha² wa².

— Estou com fome.

— Ka³ lih³ nxã² nxa³ ji¹ wa²? — Ka³ lih³ sã² nxa³ nha² wa².

— Você não está alegre? — Não estou alegre.

— Ka³ lih³ sa³ nha² wa².

— Estou alegre.

Ka³ lih³ sã² nxa³ nha² wa².

Não estou alegre.

Ka³ li³ hxa³ lxa².

Você não está alegre.

Ka³ li³ hxa³ wa².

Ele não está alegre.

Ka³ lih³ sa² sã¹ nxa³ nha² wa².

Nós não estamos alegres.

Ka³ li³ hai¹ nxa³ wa².

Eles não estão alegres.

Exercício:

Pratique os exercícios, formulando perguntas negativas e dando respostas negativas, usando as expressões e vocabulário apresentados na nona lição. Revise as lições anteriores.

LIÇÃO

11

Verbos — "parece" e "acho"

Expressões:

Wi ¹ lye ¹ nx ² na ³ la ² .	<u>Parece bom.</u>
Wain ³ ye ¹ nx ² na ³ la ² .	<u>Parece certo.</u>
Ãu ³ xi ² ye ¹ nx ² na ³ la ² .	<u>Parece que ele está com sono.</u>
Ka ³ lih ³ ye ¹ nx ² na ³ la ² .	<u>Ele parece alegre.</u>
Wi ¹ te ² sĩ ³ lxi ² na ³ la ² .	<u>Eu acho que está bom.</u>
Wain ³ te ² sĩ ³ lxi ² na ³ la ² .	<u>Eu acho que está certo.</u>
Ãu ³ xi ² te ² sĩ ³ lxi ² na ³ la ² .	<u>Eu acho que está dormindo.</u>
Ka ³ lih ³ te ² sĩ ³ lxi ² na ³ la ² .	<u>Eu acho que está alegre.</u>

Explicação gramatical:

As formas -ye¹nx²- e -te²sĩ³lxi²- 'parece' e 'eu acho' são usadas principalmente com os verbos estativos e com as palavras da classe descritiva (os quais correspondem, em português, a adjetivos).

Exercício:

Depois de dominar bem estas expressões, substitua-as por outros itens léxicos convenientes, já aprendidos em lições anteriores. Verifique suas expressões com o seu ajudante nambikuára.

LIÇÃO

12

O modo de falar com as mulheres

Conversação:

- Ka³lih³nxa²ji¹xa²?
- Você está alegre?
- Ka³lih³sã²nxa³nha². Heh³sa³nha².
- Eu não estou alegre. Estou com fome.
- Yain³txa² ten³nxa²ji¹xa²?
- Você quer comida?
- Ka³yɣuh³xa² so¹lxi³ ten³sa³nhã .
- Eu quero somente carne.
- Wi¹na³na². Ye³je¹na² yũ²tu¹xa².
- 'Tã bom. Daqui a um pouco vai ter.

Explicação gramatical:

Em se falando com mulheres (uma ou mais), o sufixo de aspecto muda, wa² transforma-se em xa², nha²wa² transforma-se em nha², la² transforma-se em na².

Exercício:

Usando expressões aprendidas nas lições anteriores, formule várias conversas simples, conforme o modo de falar com mulheres. Sempre verifique os resultados com alguém que fala nambikuãra.

LICÃO

13

O verbo desiderativo — "com vontade de"

Conversação:

- | | |
|---|---|
| — Wa ³ kon ³ nxa ² lxun ¹ ji ¹ wa ² ? | — Wa ³ kon ³ sah ² lxun ¹ nha ² wa ² . |
| — <u>Você está com vontade de trabalhar?</u> | — <u>Estou com vontade de trabalhar.</u> |
| | — Wa ³ kon ³ sah ² lxun ¹ nxa ³ nha ² wa ² . |
| | — <u>Não estou com vontade de trabalhar.</u> |
| — Yain ³ nxa ² lxun ¹ ji ¹ wa ² ? | — Yain ³ sah ² lxun ¹ nha ² wa ² . |
| — <u>Você está com vontade de comer?</u> | — <u>Estou com vontade de comer.</u> |
| | — Yain ³ sah ² lxun ¹ nxa ³ nha ² wa ² . |
| | — <u>Não estou com vontade de comer.</u> |
| — Hain ³ nxa ² lxun ¹ ji ¹ wa ² ? | — Hain ³ sah ² lxun ¹ nha ² wa ² . |
| — <u>Você está com vontade de cantar?</u> | — <u>Estou com vontade de cantar.</u> |
| | — Hain ³ sah ² lxun ¹ nxa ³ nha ² wa ² . |
| | — <u>Não estou com vontade de cantar.</u> |

Explicação gramatical:

O marcador negativo é -nxa³-; segue a este -lxun¹- 'com vontade de', e o precede -nha²wa² 'aspecto'.

Exercício:

Quando dominar bem os paradigmas, elabore perguntas, como no modelo acima, com outros verbos, e, também, com respostas positivas e negativas.

LIÇÃO

14

O verbo desiderativo com objeto

Conversação:

- Hu³ka² ten³nxa²ji¹wa²?
- Você quer um arco?
- Hu³ka² ten³sa³nha²wa².
- Eu quero um arco.
- Hu³kxê¹na² ten³nxa²ji¹wa²?
- Você quer uma espingarda?
- Hu³kxê¹na² ten³sa³nha²wa².
- Eu quero uma espingarda.
- Hau³ta² ten³nxa²ji¹wa²?
- Você quer munição?
- Hau³ta² ten³sa³nha²wa².
- Eu quero munição.
- Kwa³ta³lê³na² ten³nxa²ji¹wa²?
- Você quer um caldeirão?
- Kwa³ta³lê³na² ten³sa³nha²wa².
- Eu quero um caldeirão.
- Hĩ³ne³ka² ten³nxa²ji¹wa²?
- Você quer remédio?
- Hĩ³ne³ka² ten³sa³nha²wa².
- Eu quero remédio.
- Wa³li³nxa² ten³nxa²ji¹wa²?
- Você quer mandioca?
- Wa³li³nxa² ten³sa³nha²wa².
- Eu quero mandioca.

— Kwã³ta² ten³nxa²ji¹wa²?

— Você quer feijão-fava?

— Kwã³ta² ten³sa³nha²wa².

— Eu quero feijão-fava.

— Hã³nxe²a² ten³nxa²ji¹wa²?

— Você quer lenha?

— Hã³nxe²a² ten³sa³nha²wa².

— Eu quero lenha.

— ĩ³yau³xa² ten³nxa²ji¹wa²?

— Você quer água?

— ĩ³yau³xa² ten³sa³nha²wa².

— Eu quero água.

— Wã²la²ka³lo³a² ten³nxa²ji¹wa²?

— Você quer pano?

— Wã²la²ka³lo³a² ten³sa³nha²wa².

— Eu quero pano.

Explicação gramatical:

O verbo desiderativo forma-se mediante o uso de ten³- 'querer' e os sufixos estativos. A palavra objetiva sempre precede ao verbo desiderativo.

A seguir, temos um paradigma, usando a 2^a e 2^a pessoas do plural:

Hĩ³ne³ka² ten³nxa²lxi³ji¹wa²? Vocês todos querem remédio?

Hĩ³ne³ka² ten³sa²sĩn¹nha²wa². Nós todos queremos remédio.

Hĩ³ne³ka² ten³ji¹wa²? Ele quer remédio?

Hĩ³ne³ka² ten³na³la². Ele quer remédio.

Hĩ³ne³ka² te³nain¹ji¹wa²? Eles querem remédio?

Hĩ³ne³ka² te³nain¹na³la². Eles querem remédio.

Exercício:

Decore a conversação acima.

Após dominar bem as expressões acima, escreva-as e pratique com outros objetos já aprendidos em lições anteriores.

Nota cultural:

Os nambikuãra possuem um sistema de trocar coisas entre eles. É bem comum o ato de pedir objetos pertencentes a alguém, normalmente entre parentes. E quando um objeto é pedido, é da do mesmo. É considerada falta grave a indisposição para compartilhar os bens com outras pessoas. Quando uma pessoa doa um objeto a alguém, ele pode, depois, pedir àquela pessoa qualquer objeto desejado em troca, subentendendo-se que este deve ser cedido. Eles costumam esconder os objetos mais desejáveis (panelas, espingardas) para que não sejam levados por outrem. A expressão 'cachorro comeu' refere-se, muitas vezes, ao ato de um indígena roubar ao outro.

LIÇÃO

15

Verbo desiderativo na forma negativa

Explicação gramatical:

A pergunta a ser feita com o verbo desiderativo poderá ser positiva (como na lição 14) ou negativa (como se segue). A resposta da pergunta positiva poderá ser positiva ou negativa, e a da pergunta negativa, também.

Pergunta - negativa

Hu³ka² ten³nxã²nxa³ji¹wa²?

Você não quer um arco?

Hu³ka² ten³nxa²lxan³ji¹wa²?

Vocês não querem um arco?

Hu³ka² te³nxa³ji¹wa²?

Ele não quer um arco?

Hu³ka² te³nai¹nxa³ji¹wa²?

Eles não querem um arco?

Resposta - negativa

Hu³ka² ten³sa²nxa³nha²wa².

Eu não quero um arco, não.

Hu³ka² ten³sa²sĩn¹nxa³nha²wa².

Nós não queremos um arco.

Hu³ka² te³nxa³wa².

Ele não quer um arco.

Hu³ka² te³nai¹nxa³wa².

Eles não querem um arco.

Exercício:

Pratique agora a mesma conversa da lição 14, usando a pergunta negativa e a resposta negativa. Decore o paradigma acima. Pratique, elaborando perguntas e respostas iguais às do modelo acima. Sempre verifique seus exercícios com um falante nativo nambikuãra.

LICÃO

16

O verbo desiderativo com objetos em seqüência
e com "somente"

Conversação:

— Hu³ka² te³ni² hau³ta² te³ni² wã²lã² te³ni² sa³nha²wa².

— Eu quero um arco, munição, e pano.

— Wa³li³nxa² te³ni² kwã³ta² te³ni² ĩ³yau³xa² te³ni²
nxe³sa³nha²wa².

— Eu quero mandioca, feijão-fava, e água; assim eu quero.

— Wã²la²ka³lo³a² so¹lxi³ ten³sa³nha²wa².

— Eu quero somente pano.

— Hĩ³ne³ka² so¹lxi³ ten³sa³nha²wa².

— Eu quero somente remédio.

Explicação gramatical:

O marcador de seqüência de itens numa lista é o sufixo -i². Segundo as regras de mudanças fonéticas automáticas, no caso do verbo ten³ 'querer', o radical e o sufixo, então, passam a ser te³ni². Sempre depois de cada substantivo da lista repete-se o verbo te³ni². Os sufixos estativos ocorrem no final da sentença, formando uma palavra separada. A palavra nxe³ 'assim' não é obrigatória, mas pode ser incluída antes dos sufixos estativos. A palavra so¹lxi³ 'somente' sempre ocorre depois do substantivo.

Exercício:

Pratique, formulando perguntas e respostas com so¹lxi³ e te³ni². Veja os exemplos da lição 14.

Nota cultural:

A economia nambikuãra continua, ainda hoje, essencialmente a nível de subsistência. O dinheiro foi introduzido na economia através da venda de artefatos e do pagamento de serviços prestados aos regionais.

O substantivo tem um marcador de forma no radical (que não é obrigatório), e o sufixo. Por exemplo: a palavra $w\tilde{a}^2 la^2 ka^3 lo^3 a^2$ 'pano' é composta do radical ($w\tilde{a}^2 la^2$ - 'pano'), o marcador de forma ($-ka^3 lo^3$ - 'chato, faixa'), e o sufixo ($-a^2$ 'o/a').

Seguem os marcadores de forma e tamanho mais comuns, que funcionam como sufixos dos substantivos:

$\tilde{e}n^1-$	<u>cavidade</u>
kax^3-	<u>como pau (comprido, sólido e cilíndrico); feito de madeira</u>
ki^3-	<u>redondo e pequeno</u>
$n\tilde{u}^3-$	<u>pó, substância granulada</u>
$nx\tilde{a}nx^3-$	<u>folha, feita de folha</u>
$thox^3-$	<u>como cinza do fogo</u>
yen^3-	<u>circular e chato (como por exemplo aldeia, rosto)</u>
$\tilde{e}h^1-$	<u>como linha</u>
$ka^3 lo^3-$	<u>faixa ou chato</u>
yau^3-	<u>líquido</u>
$n\tilde{a}ux^3-$	<u>ovo</u>
$th\tilde{i}^3 na^2$	<u>cidade</u>
$nxax^3-$	<u>receptáculo: recipiente sem saída</u>
$t\tilde{i}h^3 no^2-$	<u>caminho, corda</u>

Normalmente, os seres inanimados usam o marcador de forma, e os animados não; porém, há uma exceção para o uso do mesmo quando se trata de uma parte do corpo dos seres animados como, por exemplo, a perna da anta, etc.

Exercício:

Usando o material desta lição, apresente os substantivos que tenham o marcador de forma e tamanho certos. Repita o exercício do modelo $y\tilde{u}^2 na^3 la^2$ 'tem' e depois substitua $ten^3 sa^3 nha^2 wa^2$ 'eu quero' por 'tem' (lição 14). Veja o seguinte exemplo: $w\tilde{a}^2 la^2$ 'pano' $w\tilde{a}^2 la^2 ka^3 lo^3 a^2$ $y\tilde{u}^2 na^3 la^2$.

Tem pano. Continue: (Verifique suas respostas com o seu ajudante nambikuára.)

hu ³ ka ²	<u>arco</u>	(hu ³ ka ² <u>com marca de forma</u>)	yũ ² na ³ la ² .
hau ³ ta ²	<u>pólvora</u>		yũ ² na ³ la ² .
hau ³ ta ²	<u>chumbo</u>		yũ ² na ³ la ² .
wau ² a ²	<u>enxada</u>		yũ ² na ³ la ² .
kwa ³ jan ³ tã ²	<u>feijão</u>		yũ ² na ³ la ² .
ĩ ³	<u>lago</u>		yũ ² na ³ la ² .
hi ³ ye ³	<u>carro</u>		yũ ² na ³ la ² .
ha ³ ti ² a ²	<u>cesta</u>		yũ ² na ³ la ² .
hi ³ sa ³	<u>pau</u>		yũ ² na ³ la ² .
ĩ ³	<u>água</u>		yũ ² na ³ la ² .
sxi ²	<u>aldeia</u>		yũ ² na ³ la ² .
hi ³	<u>larva (de madeira)</u>		yũ ² na ³ la ² .
ha ³ txeh ³	<u>papel</u>		yũ ² na ³ la ² .
Cuiabã	<u>Cuiabã</u>		yũ ² na ³ la ² .
hã ³ nxe ²	<u>cinzas (de fogo)</u>		yũ ² na ³ la ² .
hã ¹ ta ²	<u>caixa de fósforos</u>		yũ ² na ³ la ² .
yu ² kxa ³	<u>trilha</u>		yũ ² na ³ la ² .
ho ³ sa ² ka ²	<u>colar de dente-de-macaco</u>		yũ ² na ³ la ² .

LIÇÃO

18

Pronome possessivo

Explicação gramatical:

O marcador de posse é um prefixo do radical do substantivo. Os mais usados são os seguintes:

txa ² -	<u>meu (1^a pessoa no singular)</u>
wxa ² -	<u>teu (2^a pessoa no singular)</u>
a ² -	<u>dele (3^a pessoa no singular)</u>
txa ² wã ¹ -	<u>nosso</u>

As formas acima podem ser usadas com a palavra nũ³kxa³txai²na² 'grupo', como por exemplo: a²nũ³kxa³txai²na² 'do grupo dele' ou 'seus'.

a ² nũ ³ kxa ³ txai ² na ²	<u>do grupo dele ou seus</u>
wxa ² nũ ³ kxa ³ txai ² na ²	<u>do grupo de você ou seus/teus</u>
txa ² nũ ³ kxa ³ txai ² na ²	<u>meu grupo</u>
txa ² wã ¹ nũ ³ kxa ³ txai ² na ²	<u>nosso grupo</u>

Quando não se especifica o dono, a forma txa²wã¹- 'nosso' é usada também para partes do corpo. Então, mostrando a gravura de um dente e perguntando, "O que é?" a resposta será: txa²wã¹wxi²a² 'nosso dente'

Exercício:

Use os quatro marcadores de posse com os substantivos abaixo, como se segue:

Vocabulário: (termos de parentesco)

in ³ txa ²	<u>homem</u>
txu ¹ ha ²	<u>mulher</u>
sxe ³ xa ²	<u>esposa</u>
in ³ txa ²	<u>marido</u>

hã ³ kxa ³ na ²	<u>mãe</u>
wĩ ³ na ²	<u>pai</u>
wẽ ³ sa ²	<u>criança</u>
ka ³ ne ³ lxa ²	<u>filha</u>
ki ³ lha ³ lxa ²	<u>filho</u>
ha ³ lĩn ³ ta ²	<u>irmã</u>
lo ³ na ²	<u>irmão</u>
nũ ³ ka ³ txa ²	<u>família</u>
hã ³ i ³ na ²	<u>vovô</u>
sũ ³ na ²	<u>vovô</u>
hã ³ i ³ na ²	<u>sogra</u>
kũ ³ ka ³ na ²	<u>sogro</u>
nhe ³ lxa ²	<u>sobrinha (prima)</u>
sĩ ³ sa ²	<u>sobrinho (primo)</u>

Nota cultural:

Os termos de parentesco são usados com mais frequência que os nomes próprios, na cultura nambikuãra, distinguindo tios e tias dos lados paterno e materno; então, uma tia materna pode ser chamada 'mãe'. Assim:

- irmã da esposa (geração do falante) = esposa
- irmão da esposa = cunhado
- irmão do marido = marido
- irmã do marido = cunhada
- sogra e avô são iguais
- filhos das tias maternas = irmãos e irmãs (do falante)

LIÇÃO

19

Pronomes pessoais

Explicação gramatical:

Os pronomes pessoais são palavras separadas, e não afixos do verbo ou substantivo; são mais usados para ênfase, sendo que o verbo sempre indica a pessoa no sistema de sufixos.

txai ² li ² (txai ² na ²)*	<u>eu</u>
wxã ² li ²	<u>você</u>
jah ¹ lhai ² li ²	<u>ele</u>
txa ² nũ ³ kxa ³ ti ³ na ¹ xai ² li ²	<u>meu grupo</u>
txa ² wã ¹ ki ³ na ¹ xai ² li ²	<u>nosso grupo</u>
wxã ² nũ ³ kxa ³ tai ² li ²	<u>teu grupo (grupo de você)</u>
jah ¹ lha ² nũ ³ kxa ³ tai ² li ²	<u>seu grupo (grupo dele/s)</u>

* A última sílaba pode ser li² ou na² em todas as palavras, neste paradigma.

Exercício:

Pratique os exemplos seguintes, substituindo os pronomes pessoais por outros, de acordo com o modelo acima. Verifique com o seu ajudante nambikuára.

wxã²na² ho³xin¹tu¹wa².

Você, você vai tomar banho.

Nxĩn¹kxai²nã²tu³ txai²li² yai³na¹tu¹wa².

Enquanto fizer isso, eu, eu vou comer.

LIÇÃO

20

Classificadores de masculino e feminino,
e marcador de vocativo

Explicação gramatical:

Os classificadores de masculino e feminino são sufixos de nomes ou de frases descritivas:

-yah³la² masculino

-a³kxa³lxa² feminino

A vogal da sílaba postônica elide-se com a vogal inicial do sufixo imediato, como:

Rosa (Ro é tônica) e o sufixo feminino -a³kxa³lxa³ transformam-se em Ro²sa³kxa³lxa².

Estude os exemplos seguintes, usando nomes e frases descritivas:

Ma³li²ax³kxa³lxa² Maria

E³le²na³kxa³lxa² Elena

Pe²jah³la² Pedro

Da³vi²yah³la² Davi

Sa³wi²lah³la² Senhor Pariquito

ta³lo³wxe³sa³jah¹la² aquele homem que está sentado de costas para mim

i³so¹ta¹kxa³lxa² aquela mulher que está buscando água

O vocativo indica o modo de dirigir uma palavra a alguém, ou chamar alguém. É usado com nomes, termos de parentesco, ou frases descritivas. O marcador de vocativo é -ã³, e é um sufixo que normalmente se elide com a vogal da sílaba anterior. Por exemplo: Pe²jah³la² e o marcador de vocativo -ã³, resulta em Pe²jah³lã³; Ma³li²a³kxa³lxa² e -ã³ resultam em Ma³li²a³kxa³lxã².

Exercício:

Além dos exemplos acima, pratique os nomes de várias pessoas na aldeia, e formule frases descritivas, usando os classificadores e o marcador de vocativo. Sempre confira seus exercícios com o seu ajudante nambikuára.

LIÇÃO

21

Expressões básicas

wi ¹ na ³ la ²	<u>é bom</u>
wain ³ na ³ la ²	<u>é certo</u>
kan ² na ³ la ²	<u>é difícil</u>
the ³ then ³ na ³ la ²	<u>é mole</u>
wā ² tāix ¹ tāin ¹ na ³ la ²	<u>é fino</u>
sax ³ te ² na ³ la ²	<u>é pesado</u>
u ² na ³ la ²	<u>é longe</u>
a ³ lu ² na ³ la ²	<u>é comprido</u>
han ³ na ³ la ²	<u>é limpo</u>
na ³ txi ² na ³ la ²	<u>é sujo</u>
a ³ lxi ² na ³ la ²	<u>é frio</u>
ka ³ lu ² na ³ la ²	<u>é podre</u>
on ² na ³ la ²	<u>é queimado</u>
kāin ² na ³ la ²	<u>é grande</u>
ya ³ lu ² na ³ la ²	<u>é morto</u>
hā ³ na ³ la ²	<u>é branco</u>
sax ³ te ³ sax ³ ten ³ na ³ la ²	<u>é verde</u>
he ³ hen ³ na ³ la ²	<u>é vermelho</u>
nāun ³ na ³ la ²	<u>é doce</u>
sūn ¹ na ³ la ²	<u>é sem gosto</u>
ko ³ xn ² na ³ la ²	<u>é ruim (mau)</u>
wai ³ nxa ³ wa ²	<u>não é certo</u>

kan ¹ na ² la ³	<u>é maduro</u>
au ³ na ³ la ²	<u>é grosso</u>
<u>in</u> ² na ³ la ²	<u>é duro</u>
wa ³ lo ³ lon ³ na ³ la ²	<u>é leve</u>
u ² lxa ³ wa ²	<u>não é longe (é perto)</u>
a ³ lu ² xa ³ wa ²	<u>não é comprido (é curto)</u>
ti ³ ti ³ kxa ² na ³ la ²	<u>é sujo</u>
wxã ² na ³ la ²	<u>é quente</u>
<u>ã</u> ³ lxi ² na ³ la ²	<u>é diferente</u>
ka ³ lu ² tũ ³ na ³ la ²	<u>está com mau cheiro</u>
wa ³ su ³ kxi ² na ³ la ²	<u>é liso</u>
kãi ² nxa ³ la ²	<u>é pequeno</u>
kxa ³ ten ³ su ² na ³ la ²	<u>é vivo</u>
sax ³ te ³ sax ³ ten ³ na ³ la ²	<u>é amarelo</u>
wi ³ win ³ na ³ la ²	<u>é azul</u>
hũ ² na ³ la ²	<u>é marrom</u>
kah ³ na ³ la ²	<u>é azedo</u>
<u>in</u> ³ na ³ la ²	<u>é amargo</u>
ko ¹ kon ¹ na ³ la ²	<u>é claro (brilhante)</u>
kxa ³ nxah ³ khai ¹ xn ² na ³ la ²	<u>é muito escuro</u>
wa ³ si ³ sin ³ na ³ la ²	<u>é seco</u>
win ¹ ti ² na ³ la ²	<u>é devagar</u>
ha ¹ tet ¹ tã ³ la ²	<u>é claro</u>
ka ³ yan ³ na ³ la ²	<u>é molhado</u>
wa ³ su ¹ ti ² na ³ la ²	<u>é rápido</u>

Exercício:

Memorize as expressões acima. Depois, usando o mesmo vocabulário, faça a pergunta e dê respostas positivas e negativas, conforme os exemplos abaixo.

Kāin²ji¹wa²?

É grande?

Wi¹ji¹wa²?

É bom?

Kāin²na³la².

É grande.

Wi¹na³la².

É bom.

Kāi²nxa³wa².

Não é grande.

Wi¹lxa³wa².

Não é bom.

Sempre verifique os resultados com um falante nambikuãra.

LIÇÃO

22

Verbo equativo

Vocabulário:

Yã¹te²ta³te²la¹xã³.

O que é isso?

Ho³sai²la¹wa².

É macaco.

Txi³hxai²la¹wa².

É cobra.

Wa³lin³yau³xai²la¹wa².

É chicha.

Wai³a³lxai²la¹wa².

É cachorro.

Hu³kxai²la¹wa².

É arco.

Haut³tai²la¹wa².

É flecha.

Ha³nxe²ai²la¹wa².

É fogo.

Wa³li³nxai²la¹wa².

É mandioca.

Txu¹ha³kxa³lu²su²te²sa¹wa².

Sou mulher.

In³jah¹lo²su²te²sa¹wa².

Sou homem.

Kan¹te²sa¹wa².

Sou capaz.

Kãin²te²sa¹wa².

Sou adulto.

Hi²kan¹te²sa¹wa².

Sou líder.

Explicação gramatical:

Os verbos equativos consistem num substantivo e o sufixo -te²sa¹wa² 'eu' ou -ai²la¹wa² 'ele/aquele'. Existem, também os sufixos negativos, mas não são muito usados.

O marcador te²hũ³- 'aparência', e yã¹nx²- 'parece' são também usados com os substantivos e os sufixos equativos.

Por exemplo:

Wai³a³lxai²hũ³na³la².

Tem aparência de um cachorro.

ou

Wai³a³lxi³su²te²hũ³na³la².

idem

Wai³a³lxa²yã¹nx²na³la².

Parece com cachorro.

ou

Wai³a³lxi³su² yã¹nx²na³la².

idem

O marcador te ain³ti²- é usado para 'é o mesmo'. Por exemplo:

Wai³a³lxi³su² te²ain³ti²na³la².

É o mesmo cachorro.

Exercício:

Memorize as expressões apresentadas. Depois, pratique-as, formulando outras sentenças com o conteúdo da lição. Sempre verifique seus exercícios com o seu ajudante nambikuãra.

Nota cultural:

Os Nambikuãra gostam muito dos animais, sobretudo dos cães de caça e das aves domésticas. Alguns criam galinhas e porcos para fins culinários. Mas, de modo geral, não se pode matar qualquer animal criado pelos índios, e, principalmente, na aldeia.

LIÇÃO

23

Pronomes de complemento objetivo

Conversação:

— wã² la³ ka³ lo³ a² ã³ hũ¹ sa³ tu¹ wa².

— Ele vai me dar pano.

— wa² la² ka³ lo³ a² ã³ hũ¹ nxa² te³ ji¹ wa²?

— Ele vai dar pano a você?

— ã³ hũ¹ sa³ tu¹ wa². Nxe³ ha² kxai³ so¹ kxi² na¹ tu¹ wa².

— Ele vai me dar. Então vou ganhar.

— wi¹ na³ la². Nxe³ ha² kxai³ wã² la² i² ti³ ten³ sa³ nha² wa².

— 'Tá bom. Então, eu quero ver o pano.

Vocabulário:

so¹ kxi²-

ganhar

ã³ non² ta³ kxi²-

ajudar

wa³ kon³ kxi²-

trabalhar

i²-

ver

(-kxi²- nesses radicais indica o benefactivo)

Explicação gramatical:

Os pronomes de complemento objetivo, quando ocorrem no verbo, sempre vêm entre o radical e o aspecto.

sa³

(para) mim

sa² sãn¹

nós

nxa²

você

nx² ti³

vocês

§

(nada) ele

(n) ain¹

eles

Por exemplo:

ũ³hũ¹sa³tu¹wa²

ele vai dar para mim

ũ³hũ¹nxa²tu¹wa²

ele vai dar para você

ũ³hũ¹tu¹wa²

ele vai dar para ele

ũ³hũ¹sa²sĩn¹tu¹wa²

ele vai dar para nós

ũ³hũ¹nx²ti³tu¹wa²

ele vai dar para vocês

ũ³hũ¹ain¹tu¹wa²

ele vai dar para eles

Exercício:

Usando o vocabulário desta lição, substitua ũ³hũ¹ por outros verbos, como no modelo acima.

LIÇÃO

24

Combinação de pronomes

Conversaço:

- Hi³ nē³ ka² ũ³ hū¹ nxa² ha¹ tu¹ wa².
 --- Vou dar remédio para você.
 --- Wi¹ na³ la². Jah¹ la² ten³ nū³ na³ la².
 --- 'Tá bom. Ele quer também.
 --- Nxe³ ha² kxai³ ũ³ hū¹ sīn¹ nx² ta¹ tu¹ wa².
 --- Então vamos dar para vocês.

Explicação gramatical:

A combinação dos pronomes substantivos (agente) e objetivos (paciente) resulta nas formas abaixo: (as formas apresentadas são as mais usadas, embora existam outras às quais não estão incluídas nesta gramática).

	Substantivo (agente)	Objetivo (paciente)
-nxa ² ha ¹ -	<u>eu</u>	<u>(para) você</u>
-(n) a ¹	<u>eu</u>	<u>ele</u>
-nx ² ta ¹ -	<u>eu</u>	<u>vocês</u>
-(n) ai ¹ na ¹ -	<u>eu</u>	<u>eles</u>
-san ¹ -	<u>você</u>	<u>a mim</u>
-(n) in ¹ -	<u>você</u>	<u>a ele</u>
-san ¹ sīn ¹ -	<u>você</u>	<u>a nós</u>
-(n) ai ¹ nīn ¹ -	<u>você</u>	<u>a eles</u>
-sa ³ -	<u>ele</u>	<u>a mim</u>
-nxa ² -	<u>ele</u>	<u>a você</u>
§	<u>(nada) ele</u>	<u>a ele</u>

-sa ² sĩn ¹ -	<u>ele</u>	<u>a nós</u>
-nx ² ti ³ -	<u>ele</u>	<u>a vocês</u>
-ain ¹ -	<u>ele</u>	<u>a eles</u>
-sĩn ¹ nxa ² ha ¹ -	<u>nós</u>	<u>a você</u>
-sĩ ¹ na ¹ -	<u>nós</u>	<u>a ele</u>
-sĩn ¹ nx ² ta ¹ .	<u>nós</u>	<u>a vocês</u>
-(n)ain ¹ sĩ ¹ na ¹	<u>nós</u>	<u>eles</u>
-sya ² hin ¹ -	<u>vocês dois</u>	<u>a mim</u>
-ya ³ hiñ -	<u>vocês dois</u>	<u>a ele</u>
-sya ³ hin ¹ sĩn ¹ -	<u>vocês dois</u>	<u>a nós</u>
-(n)ain ¹ ya ³ hin ¹ -	<u>vocês dois</u>	<u>a eles</u>
-syah ³ lxin ¹ -	<u>vocês todos</u>	<u>a mim</u>
-yah ¹ lxin ¹ -	<u>vocês todos</u>	<u>a ele</u>
-syah ³ lxin ¹ sĩn ¹ -	<u>vocês todos</u>	<u>a nós</u>
-(n)ain ¹ yah ³ lxin ¹ -	<u>vocês todos</u>	<u>a eles</u>
-sain ¹ -	<u>eles</u>	<u>a mim</u>
-nxain ¹ -	<u>eles</u>	<u>a você</u>
-ain ¹ -	<u>eles</u>	<u>a ele</u>
-sain ¹ sĩn ¹ -	<u>eles</u>	<u>a nós</u>
-nx ² tain ¹ -	<u>eles</u>	<u>a vocês</u>
-nyhain ¹ -	<u>eles</u>	<u>a eles</u>

(Veja, em anexo, um mapa mais completo das combinações de pronomes.)

Exercício:

Usando o modelo acima, continue praticando as diversas combinações de pronomes pessoais com o verbo ã³hũ¹- 'dar'.

Por exemplo:

ũ³hũ¹nx²ha¹tu¹wa² eu vou dar a você

ũ³hũ¹na¹tu¹wa² eu vou dar a ele

ũ³hũ¹nx²ta¹tu¹wa² eu vou dar a vocês

ũ³hũ¹ai¹na¹tu¹wa² eu vou dar a eles

Agora, substitua ũ³hũ¹- por outros verbos.

LICÃO

25

Verbo no passado recente — avaliação individual e orientação de observação

Vocabulário:

ho ³ xi ² -	<u>tomar banho</u>
ai ³ -	<u>andar (fora do lugar)</u>
tau ³ -	<u>cortar (pau)</u>
yain ³ -	<u>comer</u>

Explicação gramatical:

O verbo no passado recente refere-se às coisas que aconteceram um minuto ou até 24 horas atrás. O sufixo de avaliação indica que o fato relatado pelo falante foi avaliado só por ele (individual); e o de orientação que o fato relatado foi observado pelo falante (de observação). No paradigma abaixo são apresentadas somente as formas mais usadas.

ho ³ xi ² na ¹ la ²	<u>eu tomei banho (eu informo da ação que eu vi, passado recente)</u>
ho ³ xi ² na ² la ²	<u>ele tomou banho</u>
ho ³ xi ² sĩn ¹ na ¹ la ²	<u>nós tomamos banho</u>
ho ³ xi ² ain ¹ na ² la ²	<u>eles tomaram banho</u>
wa ³ ko ³ na ¹ la ²	<u>eu trabalhei</u>
wa ³ kon ³ na ² la ²	<u>ele trabalhou</u>
wa ³ kon ³ sĩn ¹ na ¹ la ²	<u>nós trabalhamos</u>
wa ³ ko ³ nain ¹ na ² la ²	<u>eles trabalharam</u>

Exercício:

Faça como no modelo acima, substituindo os verbos pelos do vocabulário.

LIÇÃO

26

Perguntas e respostas no passado recente

Vocabulário:

su ² -	<u>bater</u>
ã ³ ni ³ -	<u>correr</u>
ĩ ³ kaixt ¹ -	<u>chamar</u>
yo ³ -	<u>juntar paus</u>
so ¹ -	<u>levar</u>
ĩ ³ -	<u>voltar à casa</u>
sai ³ -	<u>tirar</u>
o ² la ³ kxi ² -	<u>fazer alguma coisa</u>

Explicação gramatical:

Para fazer uma pergunta no passado recente, use a forma thi²la² 'pergunta no passado recente'; pode também usar o marcador de dúvida na pergunta: ta¹xn³ 'dúvida', mas não é obrigatório.

Wa³ko³nĩn¹thi²la²? Você trabalhou (hoje)?

Wa³ko³nĩn¹ta¹xn³thi²la²? Você trabalhou (é uma dúvida: hoje)?

Exercício:

Pratique, memorizando as seguintes perguntas e respostas:

- | | |
|---|---|
| — Wa ³ ko ³ nĩn ¹ thi ² la ² ? | — Wa ³ ko ³ na ¹ la ² . |
| — <u>Você trabalhou (hoje)?</u> | — <u>Eu trabalhei.</u> |
| — ĩ ³ taun ¹ thĩ ² lã ² ? | — ĩ ³ tau ³ na ¹ la ² . |
| — <u>Você cortou pau?</u> | — <u>Eu cortei pau.</u> |

- | | |
|--|--|
| — Su ² lin ¹ thi ² la ² ? | — Su ² la ¹ la ² . |
| — <u>Você bateu?</u> | — <u>Eu bati.</u> |
| — Ā ³ ni ³ hin ¹ thi ² la ² ? | — A ³ ni ³ ha ¹ la ² . |
| — <u>Você correu?</u> | — <u>Eu corri.</u> |
| — Ī ³ kaix ¹ tin ¹ thi ² la ² ? | — Ī ³ kaix ¹ ta ¹ la ² . |
| — <u>Você chamou?</u> | — <u>Eu chamei.</u> |
| — Yo ³ in ¹ thi ² la ² ? | — Yo ³ a ¹ la ² . |
| — <u>Você juntou paus?</u> | — <u>Eu juntei paus.</u> |

Agora, faça o mesmo exercício com a pergunta, o marcador de dúvida ta¹xn³ e a resposta negativa.

- | | |
|--|---|
| — Wa ³ ko ³ nĩn ¹ ta ¹ xn ³ thi ² la ² ? | — Wa ³ kon ³ nxa ³ la ² . |
| — <u>Você trabalhou (dúvida: hoje)?</u> | — <u>Eu não trablhei.</u> |
| — Ī ³ taun ¹ ta ¹ xn ³ thi ² la ² ? | — Ī ³ taun ³ nxa ³ la ² . |
| — <u>Você cortou pau?</u> | — <u>Eu não cortei.</u> |
| — Su ² lin ¹ ta ¹ xn ³ thi ² la ² ? | — Su ² nxa ³ la ² . |
| — <u>Você bateu?</u> | — <u>Eu não bati.</u> |
| — Ā ³ ni ³ hin ¹ ta ¹ xn ³ thi ² la ² ? | — A ³ nih ³ nxa ³ la ² . |
| — <u>Você correu?</u> | — <u>Eu não corri.</u> |
| — Ī ³ kaix ¹ tin ¹ ta ¹ xn ³ thi ² la ² ? | — Ī ³ kaix ¹ txã ³ la ² . |
| — <u>Você chamou?</u> | — <u>Eu não chamei.</u> |
| — Yo ³ in ¹ ta ¹ xn ³ thi ² la ² ? | — Yo ³ nxa ³ la ² . |
| — <u>Você juntou paus?</u> | — <u>Eu não juntei paus.</u> |

Substitua os verbos do vocabulário desta lição, e das anteriores, conforme o modelo acima.

Após dominar bem os exemplos acima, pratique-os, escrevendo e usando a 3^a pessoa e os plurais. (veja lição 25); por exemplo:

- | | |
|---|--|
| — Wa ³ kon ³ thi ² la ² ? | — Wa ³ kon ³ na ² la ² . |
| — <u>Ele trabalhou?</u> | — <u>Ele trabalhou.</u> |
| | — Wa ³ ko ³ nxa ³ la ² . |
| | — <u>Ele não trabalhou.</u> |

— Wa³kon³yah³ixin¹thi²la²?

— Vocês trabalharam?

— Wa³ko³nain¹thi²la²?

— Eles trabalharam?

— Wa³kon³sĩ¹na¹la².

— Nós trabalhamos.

— Wa³kon³sĩ¹nxa³la².

— Nós não trabalhamos.

— Wa³ko³nain¹na²la².

— Eles trabalharam.

— Wa³ko³nai¹naxã³lá².

— Eles não trabalharam.

LIÇÃO

27

Verbo no passado — avaliação individual
e orientação de observação

Explicação gramatical:

O verbo no passado refere-se às coisas que aconteceram ontem ou antes de um prazo de 24 horas. Lembre-se de que a avaliação individual com a orientação de observação (Veja lição 25) referem-se àquilo que o falante viu pessoalmente. O passado é indicado pela forma $h\tilde{e}^3$ 'passado' que ocorre com o marcador de passado recente.

$wa^3 ko^3 na^1 h\tilde{e}^3 la^2$

eu trabalhei (no passado antes de hoje) (eu conto o que eu vi)

$wa^3 kon^3 na^2 h\tilde{e}^3 la^2$

ele trabalhou

$wa^3 kon^3 s\tilde{i}n^1 na^1 h\tilde{e}^3 la^2$

nós trabalhamos (menos o ouvinte)

$wa^3 ko^3 nain^1 na^2 he^3 la^2$

eles trabalharam

$wa^3 kon^3 nxa^3 h\tilde{e}^3 la^2$

eu não trabalhei

$wa^3 ko^3 nxa^3 h\tilde{e}^3 la^2$

ele não trabalhou

$wa^3 kon^3 s\tilde{i}n^1 nxa^3 h\tilde{e}^3 la^2$

nós não trabalhamos

$wa^3 ko^3 nai^1 nxa^3 h\tilde{e}^3 la^2$

eles não trabalharam

O marcador de pergunta no passado é $thai^1$ 'pergunta no passado'.

Nota-se que a 3^a pessoa do plural pode ser usada para o singular também:

$wa^3 ko^3 nain^1 na^2 h\tilde{e}^3 la^2$

ele/eles trabalharam

Exercício:

— $Wa^3 ko^3 n\tilde{i}n^1 thai^1 la^2?$

— $Wa^3 ko^3 na^1 h\tilde{e}^3 la^2.$

— Você trabalhou (no passado antes de hoje)?

— Eu trabalhei.

— ĩ³hai³nĩn¹thai¹la²?

— Você cantou?

— Te³kxin¹thai¹la²?

— Você cozinhou?

— ĩ³hai³na¹hẽ³la².

— Eu cantei.

— ĩ³hain³nxa³hẽ³la².

— Eu não cantei.

— Te³kxi²na¹hẽ³la².

— Eu cozinhei.

— Te³kxin²nxa³hẽ³la².

— Eu não cozinhei.

Continue, usando o maior número possível de verbos. Use o marcador de dúvida, a resposta negativa, a 3^a pessoa e os plurais, nos seus exercícios. Sempre verifique com alguém que fala nambikuãra como língua materna.

LIÇÃO

28

Classe de verbos

Vocabulário:

to(n) ³ -	<u>construir</u>
yxau(n) ³ -	<u>ficar</u>
sxa(n) ³ -	<u>ficar/deitar</u>
ũ ³ hyo ³ li(n) ³ -	<u>cortar (com faca)</u>
ã ³ wxe(n) ³ -	<u>sentar</u>
ãu ³ xi(n) ² -	<u>dormir</u>
tu ¹ li(n) ² -	<u>acordar</u>
ĩ ³ yẽ ¹ nxi(n) ² -	<u>descansar</u>
sa ² yxo ² tha(n) ² -	<u>abrir</u>
hi(l) ³ -	<u>lavar</u>
we(t) ¹ -	<u>fazer</u>
ĩ ³ yã(t) ¹ -	<u>respirar</u>
ĩ ³ xi(t) ³ -	<u>soprar</u>
kãi ³ -	<u>roubar</u>
ã ³ na ¹ -	<u>jogar no chão</u>
yo ³ -	<u>cortar</u>
ĩ ² -	<u>ver</u>
sa ² nai ¹ -	<u>destruir</u>
sa ² yxo ² tĩ ¹ -	<u>fechar</u>
sa ² no ¹ -	<u>esconder</u>
ku(l) ³ -	<u>fumar</u>

ai (l) ³ -	<u>andar</u>
a ³ ni (h) ³ -	<u>correr</u>
u(h) ³ -	<u>cavar</u>
a ³ lu(h) ³ -	<u>vomitar</u>

Explicação gramatical:

Na língua nambikuára há 5 classes de verbos caracterizadas pela consoante final do radical. É preciso aprender a classe para se saber as mudanças fonéticas automáticas. Identificam-se as classes, observando a consoante final do radical; então, todos os verbos da classe "N" possuem "n" no final do radical verbal, e assim por diante. Apresentam-se a seguir as classes e exemplos:

	passado recente	futuro
Classe "N"	tu ¹ li ² na ¹ la ²	tu ¹ li ² na ¹ tu ¹ wa ²
	<u>eu acordei</u>	<u>eu vou acordar</u>
Classe "L"	su ² la ¹ la ²	su ² la ¹ tu ¹ wa ²
	<u>eu bati</u>	<u>eu vou bater</u>
	hi ³ la ¹ la ² *	hi ³ la ¹ tu ¹ wa ²
	<u>eu lavei</u>	<u>eu vou lavar</u>
	(*Lembre-se da pronúncia da consoante l; veja a chave de pronúncia na primeira parte.)	
Classe "H"	a ³ ni ³ ha ¹ la ²	a ³ ni ³ ha ¹ tu ¹ wa ²
	<u>eu corri</u>	<u>eu vou correr</u>
Classe "T"	we ¹ ta ¹ la ²	we ¹ ta ¹ tu ¹ wa ²
	<u>eu fiz</u>	<u>eu vou fazer</u>
Classe aberta:	não tem consoante final (o final do radical é uma vogal)	
	kãi ³ a ¹ la ²	kãi ³ a ¹ tu ¹ wa ²
	<u>eu roubei</u>	<u>eu vou roubar</u>

Exercício:

Faça como no modelo acima, substituindo as expressões pelo passado recente e futuro, usando o vocabulário desta lição.

LIÇÃO

29

Expressões básicas

Explicação gramatical:

A palavra $t\tilde{a}^3na^2$ 'escolha, talvez' pode ser usada numa lista de possibilidades.

Exercício:

Decore as seguintes expressões:

te^2la^3 $t\tilde{a}^3na^2$ te^2la^3 $t\tilde{a}^3na^2$ $ten^3nxa^2ji^1wa^2?$

Ou esta, ou esta, qual você quer?

$k\tilde{a}i^2te^2su^2$ $t\tilde{a}^3na^2$ $k\tilde{a}i^2nxa^3te^2s\tilde{u}$ $t\tilde{a}^3na^2$ $ten^3nxa^2ji^1wa^2?$

O grande ou o pequeno, qual você quer?

ha^3kxa^2 $t\tilde{a}^3na^2$ $wa^3li^3nxa^2$ $t\tilde{a}^3na^2$ $ten^3nxa^2ji^1wa^2?$

Carã ou mandioca, qual você quer?

$h\tilde{i}^1nai^2la^3$ $t\tilde{a}^3na^2$ $kxa^3na^3ha^2tai^2la^3$ $t\tilde{a}^3na^2$ $wa^3kon^3ti^3ten^3-$
 $nxa^2ji^1wa^2?$

Você quer trabalhar hoje ou amanhã?

$h\tilde{i}^1nai^2la^3$ $t\tilde{a}^3na^2$ $kxa^3na^3ha^2tai^2la^3$ $t\tilde{a}^3na^2$ $\tilde{i}^3x\tilde{i}^2ti^3ten^3-$
 $nxa^2ji^1wa^2?$

Você quer voltar para casa hoje ou amanhã?

$ko^3nx\tilde{e}^2nx^3nha^2wa^2.$

Eu não sei.

$\tilde{i}^3yau^1\tilde{u}^3s\tilde{e}^1la^2.$

Mostra-me: ensina-me.

$hau^3kon^3na^3la^2.$

É igual. (por exemplo: o tamanho é igual)

Ti¹ka² son³tãu^{3~1}.

Nesta hora (indicando a posição do sol).

Ti¹ka² son³tãu^{3~1} wxã³te³lin¹ji¹wa²?

Nesta hora você quer vir?

Ti¹ka² son³tãu^{3~1} wa³lxi²sẽ¹la².

Nesta hora volte!

yã²ha³we¹. (ou yã²ha³we²; yã²ha³ne²)

Venha: vem cá!

Ha³lo²kxi²thã²nhẽ³la².

Espere!

Wi¹na³la².

'Tã bom.

Ti¹na² ã³wxe³sẽ¹la².

Sente-se aqui.

LICÃO

30

Termos referentes à saúde

ĩh³ ton³ sa³ nha² wa².

Estou doente.

Txa² ẽ¹ nãu³ ă¹ ĩh³ ton³ sa³ nha² wa².

Estou com dor de barriga.

Txa² nu² kwai³ nãu³ a¹ ĩh³ ton³ sa³ nha² wa².

Estou com dor no peito.

Nu² kwai³ ĩt³ ton³ sa³ nha² wa².

Estou com dor no peito.

Nu² kwai³ lãu³ lxi² sa³ nha² wa².

Estou com dor no peito.

Nẽ³ ka³ nũn³ sa³ nha² wa².

Estou com dor de cabeça.

Nẽ³ kĩ³ sa³ nha² wa².

Estou com dor de cabeça.

Wxi² ĩ³ sa³ nha² wa².

Estou com dor de dente.

Nẽn³ kãi² na³ la².

O buraco (no dente) é grande.

Wen¹ sa³ nha² wa².

Estou tonto.

ĩ³ ye³ tau³ ta³ lxi³ sa³ nha² wa².

Estou tonto.

ĩ³ nih² sa³ nha² wa².

Estou enjoado (com náusea).

Ka² ti¹ sa³ nha² wa².

Estou doído.

ĩ³ hi¹ la³ kxi² sa³ nha² wa².

Estou com febre.

A³ lxi³ tan³ sa³ nha² wa².

Estou com frio.

ĩ³ kxa³ tax³ tax³ sa³ nha² wa².

Estou com calafrio.

ĩ³ si³ xu³ hi² sa³ nha² wa².

Estou com diarréia.

Yu³ wxai³ lon³ sa³ hẽ² la².

Tinha espinho no pé.

Wãn² sa³ nha² wa².

Estou com calor (com febre).

Nota cultural:

Os nambikuãra possuem bons conhecimentos sobre as plantas me-
dicinais. Hoje em dia, costumam pedir aos alienígenas remédios
para a mais simples doença. Não resta dúvida de que usam os seus
próprios remédios juntamente com os dos alienígenas. Cada aldeia
hospeda o seu próprio Pajé, que geralmente é um homem de meia-
idade, embora haja alguns que são mais jovens. Algumas vezes uma
mulher ou outra pratica tais artes medicinais na tribo; entretan-
to, nem por isso são consideradas Pajé. Esta prática é realizada
com a finalidade de aplacar os espíritos malignos, e dura toda
uma noite.

LIÇÃO

31

Expressões básicas:

Aonde, quando, porque, quem, o que

ĩh¹nũ¹la³ ai³te³lin¹ji¹wa²?

Aonde você vai?

ĩh¹nũ¹la³ sxa³te³lin¹ji¹wa²?

Aonde você vai ficar?

ĩh¹nẽ³hĩ¹na² i³xĩ²te³lin¹ji¹wa²?

Quando você vai voltar para casa?

ĩh¹nẽ³te³lhxã³ tau³te³lin¹ji¹wa²?

Por que você está cortando pau?

ĩh¹ne³kxa²yan³txi³su² o²la³knin¹ji¹wa²?

Por que (a fim de evitar o que,) você está fazendo isto?

ĩh¹tẽ²ta³ wxã³te³ji¹wa²?

Quem vai chegar?

ĩh¹ne³ju³ta² wa³kon³te³lin¹ji¹wa²?

O que você vai fazer?

LIÇÃO

32

O verbo — revisão

O seguinte resumo do sistema verbal independente baseia-se no estudo "On the Relation of Formal to Sememic Matrices with Illustrations from Nambiquara" por Dr. Ivan Lowe (Foundations of Language 8:1972, 360-390.).

Sistema verbal independente

I. Voz:

- A. Ativa — o sujeito gramatical desempenha o papel de ator e é marcado por um sufixo do tipo ator.
- B. Estativa — o sujeito desempenha o papel de quem recebe ou experimenta uma ação, e é marcado por um sufixo do tipo experimentador.
- C. Equativa — Não há sujeito gramatical expresso no sistema de sufixos; ele aparece em outra parte do contexto, onde ocorre o verbo equativo. (inclusive palavras descritivas)

Estas três vozes correspondem a três classes de raiz verbal, exclusivas entre si. Assim, uma raiz verbal da classe ativa pode ser flexionada somente por um sufixo de voz ativa, e assim por diante. (Há uma quarta classe, muito reduzida, de raízes neutras que pode ser flexionada por sufixos dos sistemas ativo ou estativo.)

II. Modo:

- A. Não-imperativo
 - 1. Declarativo — faz uma afirmação.
 - 2. Interrogativo — faz uma pergunta.
- B. Imperativo
 - 1. Ordem
 - 2. Convite — convida à participação numa atividade.
Ex. "Vamos pescar!"

III. Avaliação de fatos:

- *A. Individual — trata de um fato avaliado somente pelo falante, que o relata ao ouvinte.
- B. Coletiva — trata de um fato avaliado simultaneamente pelo falante e ouvinte.

IV. Orientação do falante: — trata da fonte e origem da informação dada pelo falante.

- *A. Observação — descreve uma atividade realmente observada pelo falante.
- B. Dedução — utilizada pelo falante para mostrar que ele deduz, baseando-se na observação a uma série de condições inter-relacionadas, a ocorrência de um determinado fato.
- C. Narração — utilizada pelo falante para relatar um fato o qual ele recebeu de outrem, que não o ator ou o ouvinte.

V. Tempo verbal:

- *A. Futuro — refere-se a um fato que pode acontecer após o momento em que o enunciado foi proferido.
- *B. Presente — refere-se a um fato que se desenrola no momento em que o enunciado está sendo proferido.
- C. Recente — refere-se a um fato recentemente ocorrido.
- D. Passado — refere-se a um fato já realizado antes do tempo recente, mas ainda dentro do período de observação do falante.
- E. Remoto — refere-se a um fato realizado em época anterior à do tempo passado.

*VI. Aspecto:

- (1a) A. Definido — trata de um fato, até certo ponto, definido (1a²)
- (wa) B. Indefinido — trata de um fato, até certo ponto, indefinido (wa²)

*VII. Pessoa:

- A. Singular — 1^a pessoa (falante), 2^a pessoa (ouvinte), 3^a pessoa (nem falante nem ouvinte).
- B. Plural — admitem-se várias combinações de pessoa no singular.
 1. 1^a pessoa do plural exclusiva — corresponde ao falante e o grupo representado por ele, excluindo explicitamente o(s) ouvinte(s).
 2. 1^a pessoa do plural inclusiva — corresponde ao falante e ao(s) ouvinte(s).
 3. 2^a pessoa do plural — vários ouvintes.
 4. 3^a pessoa do plural — várias pessoas, com exceção do(s) falante(s) e do(s) ouvinte(s).
 5. 3^a pessoa do plural inclusiva — corresponde à primeira pessoa, e outros que não sejam o falante ou o ouvinte.

(Ocorrem, também, formas duais dos itens 1 e 4, acrescentando-se nestes casos o morfema dual.)

Até agora, temos estudado as características verbais marcadas com asterisco. Os verbos das lições anteriores são de avaliação individual e de orientação tipo observação, i.e., "Eu relato a você(s) aquilo que vi o ator fazer."

LIÇÃO

33

O verbo — avaliação individual e
orientação dedutiva

Vocabulário:

tau ³	<u>cortar pau</u>
to(n) ³	<u>construir</u>
sxi ² ha ² to(n) ³	<u>construir casa</u>
kãi ³ kxi ²	<u>roubar</u>

Explicação gramatical:

O sufixo de orientação dedutiva indica que o falante deduziu o fato ocorrido por causa de algo que ele vê/viu.

No presente:

wa ³ ko ³ nĩn ¹ ta ² wa ²	<u>ocê deve estar trabalhando (por causa de algo que eu vejo/vi)</u>
wa ³ ko ³ nĩn ² ta ² wa ²	<u>ele/ela deve estar trabalhando</u>
wa ³ kon ³ ya ³ lhĩn ¹ ta ² wa ²	<u>ocês devem estar trabalhando</u>
wa ³ ko ³ nain ¹ nĩn ² ta ² wa ²	<u>eles devem estar trabalhando</u>

Nota-se que a única diferença entre a 2^a e 3^a pessoas do singular é somente no tom. Por este motivo, o tom precisa ser marcado; sem este, o contexto torna-se ambíguo.

O marcador de presente e orientação dedutiva é ta², e wa² é o aspecto indefinido.

Passado recente:

wa ³ ko ³ nĩn ¹ su ² la ²	<u>ocê deve ter trabalhado (por causa de algo que eu vejo/vi)</u>
wa ³ ko ³ nĩn ² su ² la ²	<u>ele/ela deve ter trabalhado</u>
wa ³ kon ³ ya ³ lhĩn ¹ su ² la ²	<u>ocês devem ter trabalhado</u>
wa ³ ko ³ nain ¹ nĩn ² su ² la ²	<u>eles devem ter trabalhado</u>

Nota-se que o marcador de passado recente é su^2 , e que se usa o aspecto definido la^2 . Quando o n é seguido de s a pronúncia do s é ts . (Veja sistema de mudanças fonéticas automáticas, página 111).

Passado: o marcador de passado, avaliação individual, e orientação dedutiva é $nũ^2hẽ^3la^2$.

$wa^3ko^3nĩn^1nũ^2hẽ^3la^2$

você deve ter trabalhado (passado, por causa de algo que eu vejo)

$wa^3kon^3nũ^2hẽ^3la^2$

ele deve ter trabalhado

$wa^3kon^3ya^3lhin^1nũ^2hẽ^3la^2$

vocês devem ter trabalhado

$wa^3ko^3nain^1nũ^2hẽ^3la^2$

eles devem ter trabalhado

Exercício:

Formule exercícios com base nos verbos introduzidos nesta lição. Utilize o vocabulário desta lição e das anteriores.

LIÇÃO

34

O verbo — avaliação individual e orientação
narrativa

Explicação gramatical:

Os sufixos de avaliação e orientação indicam que alguém narrou que realmente uma ação aconteceu.

Passado recente:

No passado recente usa-se mais a 3^a pessoa do singular e plural.

wa³kon³ta¹hẽ²la² alguém me contou que ele traba-
lhou (recentemente)

wa³ko³nain¹ta¹hẽ²la² alguém me contou que eles traba-
lharam

Existe também este verbo na 2^a pessoa, mas não é muito usado.

wa³kon³ta¹hi¹nhẽ²la² alguém me contou que você traba-
lhou (recentemente)

wa³kon³yah³lxi³ta¹hi¹nhẽ²la² alguém me contou que vocês tra-
balharam

Passado: O passado substitui hẽ² 'passado recente' pelo
marcador hẽ¹ 'passado'.

wa³kon³ta¹hẽ¹la² alguém me contou que ele traba-
lhou (passado)

wa³ko³nain¹ta¹hẽ¹la² alguém me contou que eles traba-
lharam

Há uma forma que não é usada muito freqüentemente:

wa³kon³ta¹hi¹nhẽ¹la² alguém me contou que você traba-
lhou (passado)

wa³kon³yah³lxi³ta¹hi¹nhẽ¹la² alguém me contou que vocês tra-
balharam

Existe, também, uma forma de passado remoto, usada somente nas construções de orientação narrativa; esta é um fato não verificado pessoalmente pelo falante, mas pela tradição oral.

wa³kon³ta¹hxai²hẽ¹la²

alguém me contou que ele trabalhou (remoto)

wa³ko³nain¹ta¹hxai²hẽ¹la²

alguém me contou que eles trabalharam

Exercício:

Formule outros exemplos, utilizando o material desta lição e verificando com o seu ajudante nambikuára.

LICÇÃO

35

O verbo — aspecto habitual

Conversação:

— A²lũ¹a² yain³txa² yã¹te²ta³ yain³te²ju³lhai¹la²?

(esta última palavra pode ser substituída por
yain³te²sin¹te²la¹xã³)

— O que é que a anta come (habitualmente)?

— Si³sa² yain³te²ju²hẽ³la².

— Normalmente (habitualmente) come grama.

— Hi³sa³ka³txa² yain³te²sxa³yu²hẽ³la².

— Normalmente não come pauzinhos.

Explicação gramatical:

O aspecto habitual do verbo ocorre, geralmente, assim: a forma positiva é te²ju²hẽ³la² 'normalmente é assim (habitualmente)', e a negativa é te²sxa³yu²hẽ³la² 'não é assim (habitualmente)'. A negativa pode contrair-se, resultando em: te²syu²hẽ³la².

Exercício:

Formule conversas simples, usando o aspecto habitual do verbo; verifique os resultados com um falante nambikuára.

LIÇÃO

36

O verbo — avaliação coletiva e
orientação de observação

Vocabulário:

wxa ² xuh ³	<u>tecer</u>
a ³ nan ³	<u>atirar</u>
et ³	<u>ralar</u>
ũ ³ het ³	<u>ralar mandioca</u>
ũh ³ yxãi ¹	<u>costurar</u>
ũh ³ ha ² li ¹	<u>escrever</u>

Explicação gramatical:

Esta forma verbal de avaliação indica que o falante relata o que ele e o ouvinte vêem, ou viram, o ator fazer.

Presente: ti² é o marcador de presente

tu³wa² é o marcador de avaliação coletiva

wa ³ ko ³ na ¹ ti ² tu ³ wa ²	<u>eu e você vemos que eu estou trabalhando</u>
wa ³ ko ³ nã ¹ ti ² tu ³ wa ²	<u>eu e você vemos que você está trabalhando</u>
wa ³ kon ³ ti ² tu ³ wa ²	<u>eu e você vemos que ele está trabalhando</u>
wa ³ kon ³ sã ¹ na ¹ ti ² tu ³ wa ²	<u>eu e você vemos que nós (menos o ouvinte) estamos trabalhando</u>
wa ³ kon ³ ki ³ ti ² tu ³ wa ²	<u>eu e você vemos que nós (com o ouvinte) estamos trabalhando</u>
wa ³ kon ³ ya ³ lhã ¹ ti ² tu ³ wa ²	<u>eu e você vemos que vocês estão trabalhando</u>
wa ³ ko ³ nã ¹ ti ² tu ³ wa ²	<u>eu e você vemos que eles estão trabalhando</u>

Passado recente: o marcador de passado recente é te^1ni^2

$wa^3ko^3na^1te^1ni^2tu^3wa^2$	<u>eu e você vimos que eu trabalhei (recente)</u>
$wa^3ko^3nĩn^1te^1ni^2tu^3wa^2$	<u>eu e você vimos que você trabalhou</u>
$wa^3kon^3te^1ni^2tu^3wa^2$	<u>eu e você vimos que ele trabalhou</u>
$wa^3kon^3sĩn^1na^1te^1ni^2tu^3wa^2$	<u>eu e você vimos que nós (menos o ouvinte) trabalhamos</u>
$wa^3kon^3ki^3te^1ni^2tu^3wa^2$	<u>eu e você vimos que nós (com o ouvinte) trabalhamos</u>
$wa^3kon^3ya^3lhin^1te^1ni^2tu^3wa^2$	<u>eu e você vimos que vocês trabalharam</u>
$wa^3ko^3nain^1te^1ni^2tu^3wa^2$	<u>eu e você vimos que eles trabalharam</u>

Nota-se que ten^1 é variante da forma te^1ni^2 como, por exemplo:

$wa^3ko^3na^1ten^1tu^3wa^2$	<u>eu e você vimos que eu trabalhei</u>
-----------------------------	---

Passado: o marcador de passado é tai^1ti^2 (ou a forma contrata $tait^1$)

$wa^3ko^3na^1tai^1ti^2tu^3wa^2$	<u>eu e você vimos que eu trabalhei</u>
$wa^3ko^3nĩn^1tai^1ti^2tu^3wa^2$	<u>eu e você vimos que você trabalhou</u>
$wa^3kon^3tai^1ti^2tu^3wa^2$	<u>eu e você vimos que ele trabalhou</u>
$wa^3kon^3sĩn^1na^1tai^1ti^2tu^3wa^2$	<u>eu e você vimos que nós (menos o ouvinte) trabalhamos</u>
$wa^3kon^3ki^3tai^1ti^2tu^3wa^2$	<u>eu e você vimos que nós (com o ouvinte) trabalhamos</u>
$wa^3kon^3ya^3lhin^1tai^1ti^2tu^3wa^2$	<u>eu e você vimos que vocês trabalharam</u>
$wa^3ko^3nain^1tai^1ti^2tu^3wa^2$	<u>eu e você vimos que eles trabalharam</u>

Forma negativa: a forma negativa nxa^3 vem antes do tempo verbal, com exceção da 1ª pessoa do plural (inclusive do ouvinte) que usa sxa^3 para o negativo.

(Nota-se que a forma verbal de avaliação coletiva e a orientação dedutiva indicam aquilo que ambos, falante e ouvinte, viram, e daí deduzem que uma determinada ação tenha acontecido. Por ser raramente usada, não é apresentada nesta gramática.)

Exercício:

Pratique, formando outros exercícios e usando os verbos apresentados nesta lição.

LIÇÃO

37

Conectivos

Vocabulário:

nxe ³ ha ² kxai ³	<u>por isso</u>
yxã ¹ ta ¹	<u>mas</u>
nxa ² ha ¹ te ¹	<u>então</u>
nxe ³ nxa ² ha ¹ te ¹	<u>então</u>
nxe ³ jut ³ su ²	<u>síntese da situação a respeito do motivo ou razão</u>
jut ¹ tai ² li ²	<u>síntese da situação a respeito do motivo ou razão</u>
nxe ³ jau ³ sxu ²	<u>síntese da situação da fala</u>
nxe ³ sxã ³ (ou sxã ³)	<u>seqüência não-pessoal (geralmente sem pronomês)</u>
ti ³ kxai ³ lhu ²	<u>enquanto</u>
te ³ lhxã ³	<u>para, afim de</u>
kxai ² nã ² tu ³	<u>depois, então</u>
ke ³ la ³ te ² kxai ³	<u>condição contrária ao fato "se" (se ele tivesse vindo, não teríamos ido)</u>
nũ ² la ²	<u>seqüência não-pessoal, normalmente no passado</u>
ka ³ tu ³	<u>seqüência no presente ou futuro</u>
nxe ³	<u>assim - usado frequentemente em lugar da repetição do radical verbal</u>

Explicação gramatical:

Um conectivo liga uma oração a outra para formar um período. O conectivo pode vir depois da raiz verbal, como sufixo, e também entre duas orações, como uma nova palavra, nos trechos maiores.

Exercício:

Escute com atenção a conversa entre os nambikuára e observe o uso dos conectivos. Pratique os seguinte exemplos.

$nxe^3 ha^2 kxai^3$

$Ha^3 ti^2 a^2 ne^3 kih^3 na^3 la^2. Nxe^3 ha^2 kxai^3 sa^2 so^1 te^3 na^3 la^2.$

A cesta está cheia. Por isso ele quer levá-la.

$Ha^3 ti^2 a^2 ne^3 ki^2 ha^2 kxai^3 sa^2 so^1 te^3 na^3 la^2.$

Porque a cesta está cheia ele quer levá-la.

$yxã^1 ta^1$

$Kwhi^1 txa^2 an^3 te^3 lhxã^3 ai^3 ain^1 na^2 hẽ^3 la^2. Yxã^1 ta^1 a^3 txai^1 nxa^3 hẽ^3 la^2.$

Foram matar veado. Mas não o encontraram.

$nxa^2 ha^1 te^1$

$In^3 txi^3 nãu^3 xa^2 wa^3 ko^3 nain^1 na^2 hẽ^3 la^2. Nxa^2 ha^1 te^1 txu^1 txi^3 nãu^3 xa^2$

$wa^3 li^3 nxa^2 so^1 ain^1 na^2 hẽ^3 la^2.$

Os homens trabalharam. Então, as mulheres buscaram mandioca.

$nxe^3 jut^3 su^2$

$Ka^3 yxuh^3 xa^2 kãi^2 yũ^3 ain^1 na^2 hẽ^3 la^2. Nxe^3 jut^3 su^2 ka^3 li^3 hain^1 na^2 hẽ^3 la^2.$

Eles tinham muita carne. E por isso estavam alegres.

$jut^1 tai^2 li^2$

$Hĩ^1 na^2 ka^3 yxuh^3 xa^2 yũ^3 sĩ^1 na^1 wa^2. Ju^1 tai^2 li^2$

$ka^3 li^3 khaix^1 sa^3 nhã^2 wa^2.$

Agora, temos muita carne. Isto nos alegra muito.

$nxe^3 jau^3 su^2$

$Ka^3 yxuh^3 xa^2 yũ^3 sã^2 nxa^3 wi^1. Nxe^3 jau^3 su^2 ĩ^3 xi^2 na^1 hẽ^3 la^2.$

"Não tem carne", ele falou e, por isso, eu fui para casa.

nxe³ sxã³

I³la³ka² ki³ha¹li¹ sa²tã³tĩ¹sxã³ ĩ³xi²tu¹wa².

Depois de duas luas (dois meses) ele vai voltar.

tĩ³kxai³lu²

ĩ²ya³sain¹tĩ³kxai³lu² wxi²ĩ³sa³hẽ¹la².

Enquanto estávamos comendo, sofri dor de dente.

kxai²nãn²tu³

wa³ko³nain¹kxai²nãn²tu³ yen³kxa² so¹kxain¹tu¹wa².

Se eles trabalharem (então) vão ganhar coisas.

ke³la³te²kxai³

yain³txa² yũ³na¹ke³la³te²kxai³ ũ³hũ¹nxa²hĩ³na¹wa².

Se eu tivesse comida teria dado para vocês.

nũ²la²

yain³txa² te³ki²ta³lu²nain¹nũ²la² yai³nain¹na²hẽ³la².

Tendo terminado de cozinhar a comida, eles a comeram.

ka³tu³

te³ki²ta³lu²ka³tu³ yai³nain¹na²hẽ³la².

Depois de terminar de cozinhar, eles a comeram.

nxe³

wa³kon³na²la². Nxe³nũ²la² ã³sxã³ ĩ³xi²na²hẽ³la².

Ele trabalhou. Assim, (tendo trabalhado) ele largou o serviço e voltou para casa.

LIÇÃO

38

Ações em seqüência e marcador de intenção

Conversação:

Txa²wi³na² e³e³kxi² txa²hã³kxa³na¹ e³e³kxi² nxa¹tũ¹xã¹
nxa¹hẽ²la².

"Eu pretendo falar com meu pai e minha mãe", eu pensei.

Sxi²hxa² wa³ko³ni² hai³sxa² wa³ko³ni² nxa¹tũ¹xã¹ nxa¹hẽ²la².

"Eu pretendo trabalhar na minha casa e na minha roça", eu pensei.

Sxi²hye³na² wa³to³hi² kwa³jan³ta² sxi²ha² wa³to³hi²
nxa¹tũ¹xã¹ nxa¹hẽ²la².

"Eu pretendo passar na aldeia e na casa dos brasileiros."

Txa²ka³nã³na² ĩ³kait¹ti² txa²ha³lĩ³ta¹ka³la² ĩ³kait¹ti²
nxa¹tũ¹xã¹ nxa¹hẽ²la².

"Eu pretendo chamar meu irmão e minha irmã."

A³hũ³lyau³xa² ũ³hwi¹so² ho³xi² nxa¹tũ¹xã¹ nxa¹hẽ²la².

"Eu pretendo buscar água e tomar banho", eu pensei.

Ha³lo²a² a²li¹i² hai³sxa² tau² nxa¹tũ¹xã¹ nxa¹hẽ²la².

"Eu pretendo cortar a roça e limpar o campo", eu pensei.

Ī³yain³ta³lu²na¹kxa³tu³ wa³ko³na¹tu¹wa².

"Quando acabar de comer, vou trabalhar."

Te³kxi²ta³lu²na¹kxa³tu³ ĩ³yai³na¹tu¹wa².

"Quando terminar de cozinhar, vou comer."

Explicação gramatical:

O marcador de seqüência é $-i^2$ e de intenção é $xã^1$.
Depois do marcador de intenção segue $nxa^1hẽ^2la^2$ "eu pensei".

Exercício:

Decore as expressões acima e formule mais exercícios, baseando-se nesta lição. Por exemplo:

$Wxãn^3na^1tu^1xã^1nxa^1hẽ^2la^2$. "Eu pretendo chegar", eu pensei.

$Te^2su^2ã^3na^3na^1tũ^1xã^1$ "Eu pretendo atirar contra ele",
 $nxa^1hẽ^2la^2$. eu pensei.

Continue o exercício, usando mais exemplos de ações em seqüência e marcador de intenção.

LIÇÃO

39

Demonstrativos

Vocabulário:

jūx ² xn ² na ³ la ²	<u>pequeno</u>
kāin ² na ³ la ²	<u>grande</u>
-khaix ¹ -	<u>muito (aumentativo positivo)</u>
-te ³ hex ¹ -	<u>não é (aumentativo negativo) (de jeito nenhum)</u>
sa ² kxai ³ lu ²	<u>este mesmo (marcador de ênfase)</u>
wa ³ kxē ³ yah ³ la ²	<u>alguém responsável</u>
hxi ² kan ¹ jah ³ la ²	<u>alguém com capacidade</u>

Explicação gramatical:

Os aumentativos ocorrem como sufixos; exemplo:

kāin ² na ³ la ²	<u>grande</u>	kāin ² khaix ¹ na ³ la ²	<u>muito grande</u>
wi ¹ na ³ la ²	<u>bonito</u>	wi ¹ te ³ hex ¹ na ³ la ²	<u>não é bonito (de jeito nenhum)</u>

A palavra sa²kxai³lu² refere-se geralmente aos substantivos.

Te²na² sa²kxai³lu² ten³sa³nha²wa². Este, este mesmo, eu quero.

Exercício:

Use os aumentativos com as seguintes palavras:

kāin ² na ³ la ²	<u>grande</u>	kāin ² khaix ¹ na ³ la ²	kāin ² ti ³ hex ¹ nxa ³ wa ²
wi ¹ na ³ la ²	<u>bonito</u>	_____	_____
wain ³ na ³ la ²	<u>certo</u>	_____	_____
a ³ lan ² na ³ la ²	<u>quente</u>	_____	_____
a ³ lxi ² na ³ la ²	<u>frio</u>	_____	_____

Nota cultural:

Só há um chefe entre os vários grupos nambikuára. Os homens idosos são respeitados, mas a decisão final é do chefe. A chefia é hereditária — normalmente, o filho mais velho do Chefe assume a responsabilidade —; o Chefe ensina ao seu filho, desde a infância, as qualidades de um bom líder. E, quando o filho está em condições de assumir as responsabilidades, o velho Chefe se aposenta, passando a conselheiro do filho, em virtude de sua sabedoria e experiência. Existem, também, chefes interinos. Raras vezes um chefe toma posse antes dos 20 anos de idade.

LIÇÃO

40

O imperativo

Expressões imperativas:

Jã¹nxê³txa³hẽ¹la².

Não faça isso!

Waix³txa³hẽ¹la².

Não mexa!

Kax³lih¹txa³hẽ¹la².

Não ria!

Ka³nah²txa²hẽ³la².

Quieto!

ĩ³na²txa²hẽ³la².

Beba! Tome!

ĩ³yo¹txa²hẽ³la².

Engula!

A³li³txa²hẽ³la².

Saia!

A³li³txa³hẽ¹la².

Não saia!

ũ³ha²li¹txa²hẽ³la².

Escreva!

ũ³hũ¹sẽ¹la².

Dê!

Há uma certa classe de verbos que usa $sẽ^1la^2$ em vez de $txa^2hẽ^3la^2$, na 1ª p. sg. Tal classe é imprevisível e, portanto, deve ser memorizada.

Explicação gramatical:

O imperativo permissivo responde a uma solicitação.

Wa³kon³txu¹la².

Pode trabalhar! (Trabalhe!)
(de um falante para um ouvinte)

Wa³kon³jxa¹hu¹la².

Podem trabalhar! (de um falante para dois ouvintes)

Wa³kon³jxah¹lxu¹la².

Podem trabalhar! (de um falante para muitos ouvintes)

Wa³kon³txa²nhu¹la².

Pode trabalhar! (de muitos falantes para um ouvinte)

Wa³kon³jxa¹nhu¹la².

Podem trabalhar! (de muitos falantes para dois ouvintes)

Wa³kon³jxah¹lxi³nhu¹la².

Podem trabalhar! (de muitos falantes para muitos ouvintes)

Nota-se que o negativo não existe. Para expressá-lo é necessário usar o imperativo fraco.

O imperativo fraco espera que a resposta seja em forma de ação.

positivo

negativo

Wa³kon³txa²hē³la².

Wa³kon³txa³hē¹la².

Trabalhe! (um falante para um ouvinte)

Wa³kon³jxa¹hē¹la².

Wa³kon³ya³txa³hē¹la².

Trabalhem! (um falante para dois ouvintes)

Wa³kon³jxah¹lxi³hē¹la².

Wa³kon³yah³lxi³txa³hē¹la².

Trabalhem! (um falante para muitos ouvintes)

Wa³kon³txa²sīn¹hē³la².

Wa³kon³sīn¹txa³hē¹la².

Trabalhe! (muitos falantes para um ouvinte)

Wa³kon³jxa¹sīn¹hē³la².

Wa³kon³ya³sīn¹txa³hē¹la².

Trabalhem! (muitos falantes para dois ouvintes)

Wa³kon³jxah¹lxi³sīn¹hē³la².

Wa³kon³yah³lxi³sīn¹txa³hē¹la².

Trabalhem! (muitos falantes para muitos ouvintes)

O imperativo forte indica que a ação deve ser realizada imediatamente.

Wa³kon³tu³wxa².

Trabalhe agora mesmo! (um falante para um ouvinte)

Wa³kon³jah³wxa².

Trabalhem agora mesmo! (um falante para dois ouvintes)

Wa³kon³jah¹lxi³wxa².

Trabalhem agora mesmo! (um falante para muitos ouvintes)

Wa³kon³txa²sī¹lxa².

Trabalhe agora mesmo! (muitos falantes para um ouvinte)

Wa³kon³jah¹sī¹lxa².

Trabalhem agora mesmo! (muitos falantes para dois ouvintes)

Wa³kon³jah¹lxi³sī¹lxa².

Trabalhem agora mesmo! (muitos falantes para muitos ouvintes)

Entretanto, o negativo não é muito usado e indica que a ação deve cessar.

wa ³ kon ³ ta ³ lxa ²	<u>um falante para um ouvinte</u>
wa ³ kon ³ ya ³ ta ³ lxa ²	<u>um falante para dois ouvintes</u>
wa ³ kon ³ yah ³ lxi ³ ta ³ lxa ²	<u>um falante para muitos ouvintes</u>
wa ³ kon ³ sĩn ¹ ta ³ lxa ²	<u>muitos falantes para um ouvinte</u>
wa ³ kon ³ ya ³ sĩn ¹ ta ³ lxa ²	<u>muitos falantes para dois ouvintes</u>
wa ³ kon ³ yah ³ lxi ³ sĩn ¹ ta ³ lxa ²	<u>muitos falantes para muitos ouvintes</u>

Exercício:

Decore as expressões acima, e pratique-as conforme os modelos. Faça outros exercícios, tendo por base esta lição.

LICÃO

41

Imperativo — em forma de convite

Explicação gramatical:

O convite é equivalente ao uso de "vamos", em português.

Wa³kon³ya³sa³wa³.

Vamos trabalhar! (um falante
para um ouvinte)

Wa³kon³ya³sah¹wxa².

Vamos trabalhar! (um falante
para dois ouvintes)

Wa³kon³ya³sah¹lxi³wxa².

Vamos trabalhar! (um falante
para muitos ouvintes)

Wa³kon³ya³sa²sĩ¹lxa².

Vamos trabalhar! (muitos falantes
para um ouvinte)

Wa³kon³ya³sa¹sĩ¹lxa².

Vamos trabalhar! (muitos falantes
para dois ouvintes)

Wa³kon³ya³sah¹lxi³sĩ¹lxa².

Vamos trabalhar! (muitos falantes
para muitos ouvintes)

Existe uma forma negativa, não muito usada, que é fraca. Esta pode ser representada por -txa³hẽ¹la², substituindo a última sílaba como, por exemplo:

Wa³kon³ya³sa²txa³hẽ¹la².

Vamos (não) trabalhar!

Nota cultural:

Os nambikuára aprendem, desde a infância, a ajudar uns aos outros. As meninas aprendem a ajudar a mãe, realizando atividades, designadas femininas na cultura, como trazer água do rio trazer cestinhas com mandioca da roça, etc. Os meninos aprendem a caçar e ajudar o pai na roça, assim como realizar outras atividades, designadas pela cultura como masculinas.

LIÇÃO

42

Prefixos que ocorrem com verbos

Vocabulário:

li ¹ -	<u>capinar</u>
hēt ¹ -	<u>pendurar</u>
o ² la ³ kxi ² -	<u>estudar/fazer alguma coisa</u>
uh ³ -	<u>cavar</u>
ãu ² -	<u>quebrar (pauzinho)</u>
o ¹ -	<u>esconder (um objeto)</u>

Explicação gramatical:

Os prefixos que ocorrem com verbos são causativos, agentivos ou instrumentais, indicando os aspectos da ação realizada pelo verbo. Os mais usados são:

ĩ ³ -	<u>praticada continuamente</u>
ã ³ -	<u>praticada reflexivamente</u>
wxa ² -	<u>a mão é o ator (porque ela segura e maneja o instrumento)</u>
sa ³ -	<u>ator não-específico</u>
ũh ³ -	<u>o instrumento é o ator (porque é movido pela máquina)</u>

Exemplos:

ĩ ³ li ¹ te ³ la ¹ wa ²	<u>pretendo capinar continuamente</u>
ã ³ ha ³ la ³ hē ¹ tã ³ la ²	<u>pendura-se</u>
wxa ² li ¹ te ³ la ¹ wa ²	<u>pretendo capinar (com a mão ou com algum instrumento)</u>
sa ³ li ¹ te ³ la ¹ wa ²	<u>alguém está capinando (mas não se sabe quem é a pessoa)</u>

ũh³li¹te³la¹wa²

pretendo capinar (com a máquina)

wxa²xuh³te³la¹wa²

pretendo cavar (um buraco no chão)

wxa²nãu²te³la¹wa²

pretendo quebrar (com a mão)

ũ³nãu²te³la¹wa²

pretendo quebrar (usando instrumento ou máquina)

wxa²no¹te³la¹wa²

pretendo esconder (com a mão)

Exercício:

Pratique os verbos do vocabulário com os prefixos desta lição. Verifique seus exercícios com seu ajudante nambikuára.

LIÇÃO

43

Verbo — no futuro negativo

Vocabulário:

wa³kon³nxa³lho³la²

Eu não vou trabalhar.

sa²wet¹txã³lho³la²

Eu não vou fazer.

ũ³thũh²nxa³lho³la²

Eu não vou queimar.

yo³nxa³lho³la²

Eu não vou cortar (pauzinhos).

su²nxa³lho³la²

Eu não vou bater.

tau²nxa³lho³la²

Eu não vou cortar (pau).

wa³ko³nxa³lho³la²

Ele não vai trabalhar.

sa²wet¹txa³lho³la²

Ele não vai fazer.

ũ³thũh²nxa³lho³la²

Ele não vai queimar.

yo³xa³lho³la²

Ele não vai cortar (pauzinhos).

su²lxa³lho³la²

Ele não vai bater.

tau²nxa³lho³la²

Ele não vai cortar (pau).

Explicação gramatical:

O marcador de negativo nxa³ é usado juntamente com o marcador de futuro negativo lho³la², resultando em nxa³lho³la². Como está explicado nas lições anteriores, nxa³ varia foneticamente, conforme as consoantes que o precedem, e também lho³la² muda com as classes verbais.

Exercício:

Formule o seu próprio exercício, baseando-se nos princípios contidos nesta lição. Verifique com seu ajudante nambikuãra. Lembre-se da mudança da forma de acordo com as classes e pessoas do verbo.

LIÇÃO

44

Aspecto benefactivo

Explicação gramatical:

O marcador de benefactivo é $-kxi^2-$ (em benefício), e aparece depois do radical do verbo: $Wa^3kon^3kxi^2nxa^2ha^1tu^1wa^2$.
'Eu vou trabalhar para você'.

$Wa^3kon^3kxi^2nxa^2ha^1tu^1wa^2$. Eu vou trabalhar para você.

$Wa^3kon^3kxi^2na^1tu^1wa^2$. Eu vou trabalhar para ele.

$Wa^3kon^3kxi^2nx^2ta^1tu^1wa^2$. Eu vou trabalhar para vocês.

$Wa^3kon^3kxai^1na^1tu^1wa^2$. Eu vou trabalhar para eles.

Exercício:

Após dominar bem os exemplos acima, substitua os pronomes objetivos e pronomes de sujeito por outros como, por exemplo, "ele vai trabalhar para mim", etc., e também o verbo 'trabalhar' wa^3kon^3 , por outros.

LIÇÃO

45

Discurso direto

Conversação:

wi¹na³li¹. Nxe³e³kxain¹na²hẽ³la². "Está bom", eles falaram.

wxã³na¹tu¹wi¹. Nxe³e³kxi²na²hẽ³la². "Eu venho", ele falou.

Explicação gramatical:

O marcador de discurso direto é -i¹ e aparece em posição final no aspecto do verbo neste tipo de discurso. Então o aspecto la², quando é discurso direto, torna-se li¹, e wa² torna-se wi¹.

Exercício:

Formule outras conversações simples, usando o discurso direto.

LIÇÃO

46

O tempo

O ano está dividido em duas partes: época da seca e época da chuva.

kwēn³kon³tāu³a² durante a época da seca

wax³txi³tāu³a² durante a época da chuva

A época da seca é usada para a contagem de anos; assim, ha¹li¹ kwēn³kon³tāu³a² 'dois anos' correspondem a duas épocas de seca.

As fases da lua dividem o mês em partes quase equivalentes às semanas.

i³la³ka² tĩ¹tāu³a² lua nova

i³la³ka² kūh²xi²tāu³a² 1º quarto (crescente)

i³la³ka² ki³wa³tāu³kxi²tāu³a² lua cheia

i³la³ka² a³ni²lã³xi²tāu³a² último quarto (minguante)

A seguir, temos um mapa que mostra o tempo, com relação aos dias:

	Ontem	Hoje (mais cedo)	Hoje (mais tarde)	Amanhã
Manhã	a ³ lan ² tai ³ txã ²	a ³ la ² nhĩ ¹ ni ³ na ²	a ³ lan ² ti ³ na ²	a ³ lan ² tai ² na ²
Tarde	sũ ² ta ³ txai ³ txã ²	sũ ² ta ³ ti ³ hĩ ¹ ni ³ na ²	sũ ² ta ³ txi ³ na ²	sũ ³ ta ³ txai ² na ²
Noite	ka ³ nxah ³ tai ³ txã ²	ka ³ nxah ³ ti ³ hĩ ¹ ni ³ na ²	ka ³ nxah ³ ti ³ na ²	ka ³ nxah ³ txai ² na ²
Meio-dia	ne ³ ka ³ ka ³ txai ³ txã ²	ne ³ ka ³ ka ³ txi ³ hĩ ¹ ni ³ na ²	ne ³ ka ³ ka ³ txi ³ na ²	ne ³ ka ³ ka ³ txai ² na ²

LIÇÃO

47

Os números

Conversação:

Pergunta: ĩh¹nxe² ĩh¹nxe² i³la³ka² sa²tã³tĩ¹tãu³a²
ai³te³lin¹ji¹wa²?

Ao desaparecer quantas luas você vai sair?

Resposta: I³la³kxa² ki³ha¹li¹ ki¹ha¹li¹ ka³na³ki²
sa²tã³tĩ¹tãu³a² ai³na¹tu¹wa².

Eu vou sair quando desaparecer 2 + 2 + 1 luas.

Explicação gramatical:

Os números empregados no sistema numérico nambikuára são 1, 2, e muitos.

ka³na³ki² 1

ha¹li¹ 2

ka³lxa¹na³la² muito

Os classificadores de substantivos podem ser usados como prefixos numéricos.

ki³ha¹li¹ duas sementes, dois chumbos ou qualquer objeto pequeno e redondo

ka³lo³ha¹li¹ dois panos ou roupas

ka³lo³ha¹li¹ ka³na³ki² 2 + 1 : 3 panos (roupas)

ki³ha¹li¹ ki³ha¹li¹ 2 + 2 : 4 sementes

Os dedos também são usados na contagem. Ex:

hxi²kxa² ka³na³ka³nat³sxã todos os dedos da mão (5)

hxi²kxa² hxa³sxã³ todos os dedos de duas mãos (10)

hxi²kxa² hxa³ni² yu³kxa² todos os dedos das mãos e dos

hxa³ni² nx²na³la² pés (20)

Exercício:

Decore as expressões acima. Pratique conversações, utilizando o material desta lição.

PARTE III

Vocabulário básico

A. Termos de outros grupos indígenas:

Campos Novos	wā ³ lē ³ na ²
Galeira	wa ³ suh ¹ xa ²
Grupo de Estrela	a ³ lān ¹ txa ²
Grupo de Zillo	ha ³ hāix ³ txa ²
Mamaindê	wāin ³ txa ²
Manduka	ne ³ a ²
Serra Azul	ha ³ lo ³ ta ²
Índios	ā ² nū ² a ²
Civilizados	kwa ³ jan ³ txa ²

B. Na aula de alfabetização:

Comece aqui!	Ti ¹ na ² ā ³ si ³ wxe ³ sē ¹ la ² .
É igual.	Te ² yā ¹ nx ² na ³ la ² .
É diferente.	Ā ³ lxi ² na ³ la ² .
Entendeu?	Ā ³ ne ³ wxe ³ nxa ² ji ¹ wa ² ?
Entendo.	Ā ³ ne ³ wxe ³ sa ³ nha ² wa ² .
Não entendo.	Ā ³ ne ³ wxe ³ sā ² nxa ³ nha ² wa ² .
Escreva!	Ū ³ ha ² li ¹ txa ² hē ³ la ² .
Fale!	ī ³ ye ³ xi ² txa ² hē ³ la ² .
Leia!	ī ² sxā ³ ī ³ ye ³ txa ² hē ³ la ² .
Leia mais!	Āh ¹ ī ³ ye ³ txa ² hē ³ la ² .
Outra vez!	Jā ¹ nxe ³ sē ¹ la ² .

C. Termos agrícolas, de caça e pesca:

abacaxi do mato	kwa ³ la ²
amendoim	wai ² ka ²
anta	a ² lũ ¹ a ²
arara	ã ³ lã ³ a ²
arroz	a ³ lo ² sa ³ ka ²
batata-doce	wxi ¹ xa ²
borboleta	wa ³ te ³ tẽ ³ a ²
caça (sentido genérico)	ka ³ yxuh ³ xa ²
cachorro	wai ³ a ³ lxa ²
campo	ha ³ lo ² a ²
cavar	uh ³ -
cobra (sentido genérico)	txih ³ xa ²
dar para comer	ũh ³ yait ¹ -
ema	txa ³ xa ²
feijão	kwa ³ jan ³ ta ³ ki ³ a ²
feijão-fava	kwãx ³ ta ²
galinha	ka ³ la ³ ka ³ la ² a ²
gavião	tau ³ ta ²
jacaré	wa ³ ka ³ li ³ su ²
macaco (sentido genérico)	ho ³ sa ²
mandioca (sentido genérico)	wa ³ li ³ nxa ²
mandioca-doce	wa ³ ya ³ ka ³ la ²
mato	sa ³ wxe ³ na ²
mel de abelha	tu ³ ha ²
milho	kwa ³ yax ³ ta ²

molhar	ũh ³ wat ³ -
mosca	tẽ ³ lxa ²
mosquito	ni ³ ni ² a ²
paca	wa ³ lu ³ sa ²
papagaio	ãu ³ lxa ²
peixe	ai ³ na ²
pequi	a ³ lxa ³ ka ²
plantar	ĩ ³ -
porco	yxa ³ ka ²
pulga	ka ³ ti ² lxa ²
queimar (roça)	ũ ³ thũh ² -
rato	su ³ la ²
roça	hai ³ sxa ²
seriema	ka ³ lxa ³ ta ²
solo	kxih ³ nxũ ³ xa ²
tamanduã-bandeira	ti ³ ka ³ lxa ²
tamanduã-mirim	wã ² a ²
tatu	sa ³ nã ³ a ²
vaca	po ¹ na ²
veado-campeiro	kwi ³ txa ²
veado-mateiro	kwa ³ kxa ³ lxa ²
D. Partes do corpo:	
barriga, estômago	txã ² wã ¹ ẽ ¹ nãu ³ a ²
boca	txã ² wã ¹ yxo ² a ²
braço	txã ² wã ¹ nũ ² kxa ²

106

cabeça	txã ² wã ¹ ne ³ ka ²
cabelo	txã ² wã ¹ ne ³ kxi ³ sa ²
coração, pulmões	txã ² wã ¹ yã ¹ ka ²
corpo (inteiro)	txã ² wã ¹ nũ ³ a ² nãu ³ a ²
costas	ta ³ lo ³ nãu ³ a ²
dente	txã ² wã ¹ wxi ² a ²
fígado	txã ² wã ¹ hi ³ lxa ²
intestinos	txã ² wã ¹ yxo ³ kxa ²
língua	txã ² wã ¹ yxo ² he ³ lxa ²
mão	txã ² wã ¹ hxi ² kxa ²
nariz	txã ² wã ¹ ne ³ e ¹ na ²
olho	txã ² wã ¹ ye ³ na ²
osso	txã ² wã ¹ su ³ a ²
ouvido	txã ² wã ¹ nex ³ nẽ ³ na ²
pé	txã ² wã ¹ yũ ³ kxa ²
peito	nũ ² kwai ³ la ²
pele	txã ² wã ¹ wã ² la ²
sangue	txã ² wã ¹ txih ³ yau ³ xa ²
umbigo	txã ² wã ¹ ka ³ tã ³ txa ³ lxa ²
urina	txã ² wã ¹ ke ³ lxi ² yau ³ xa ²
vou defecar	tan ² te ³ la ¹ wa ²
 E. Termos médicos:	
amarrar a mão	sa ² hxi ² tai ³ tã ³ la ²
cortar com a faca (mão)	yũ ³ la ² hxi ² yo ³ li ² sa ³ nha ² wa ²
doente	ĩ ³ ton ³ na ³ la ²

doer	ĩh ³ na ³ la ²
dor-de-garganta	yxe ² ta ² ĩh ³ sa ³ nha ² wa ²
engolir	ĩ ³ yo ³ na ³ la ²
estar quente (com febre)	a ³ lan ² sa ³ nha ² wa ²
estar com frio	a ³ lih ³ na ³ la ²
estar magro	ya ³ lã ³ son ³ na ³ la ²
estar tonto	ye ³ tau ³ ta ³ lxi ² na ³ la ²
estar grávida	ãu ³ lxi ³ na ³ la ²
estar grávida	wẽh ³ ni ² na ³ la ²
eu quero remédio	hĩ ³ ne ³ kxa ² ten ³ sa ³ nha ² wa ²
ferida	wai ³ lon ³ sa ³ nha ² wa ²
ficar inchado	wan ¹ na ³ la ²
furúnculo	sũx ¹ ta ³ la ²
o furúnculo está latejando	au ³ na ³ la ²
injeção	hi ³ ne ³ ka ² ĩ ³ ja ³ lu ³ kxi ² jau ³ su ²
morto (também usada para muito doente)	ya ³ lu ² na ³ la ²
Onde está doendo?	ĩh ¹ nũ ¹ la ³ ĩh ³ nxa ² ji ¹ wa ² ?
Onde está doendo nele?	ĩh ¹ nũ ¹ la ³ ĩh ³ ji ¹ wa ² ?
queimar a mão	hxi ² wã ² sa ³ nha ² wa ²
Quando foi que a doença começou?	ĩh ¹ nxe ³ hĩ ¹ nai ³ tã ² ã ³ si ³ wxe ³ lhai ¹ la ² ?
recuperar	we ² nxi ² na ³ la ²
remédio - cápsulas (drágeas)	hi ³ ne ³ ka ³ ka ²
remédio - em pó	hi ³ ne ³ ka ³ nũ ³ xa ²
remédio - líquido	hi ³ ne ³ ka ³ yau ³ xa ²

108

ter disenteria

ã²yau³xa² si³tan³na³la²

tossir

ta³lxãu³tã³la²

vermes

yũ³yũ³kxa²

vivo

ka³ten³su²

vomitar

a³luh³na³la²

Estrutura verbal

A estrutura do verbo pode ser explicada por meio da seguinte fórmula:

+ Prefixo + Parte do + Radical + Aumentativo + Benefactivo/
corpo

Causativo + Paciente + Agente + também + Negação + Tempo +
(nũn³)

Aspecto.

Mapa dos pronomes

(V. p. 106)

Nota: No caso de (n), este varia segundo a classe verbal (do radical), i.e. l, h, n, t.

Mapa dos pronomes
Positivo

		Singular			Plural				
		Objeto	1	2	3	1	2	3	inc
SUJEITO	Singular	1		xna ² ha ¹	(n)a ¹		xn ² ta ¹	(n)ai ¹ na ¹	
		2	san ¹		(n)ĩn ¹	san ¹ sĩn ¹		(n)ai ¹ nĩn ¹	
		3	sa ³	xna ²	nhya ¹	sa ² sĩn ¹	xn ² ti ³	nhyain ¹	ni ³ lain ¹
	Plural	1		sĩn ¹ xna ² ha ¹	sĩ ¹ na ¹		sĩn ¹ xn ² ta ¹	(n)ain ¹ sĩ ¹ na ¹	
		2 ^d	sya ³ hin ¹		ya ³ hin ¹	sya ³ hin ¹ sĩn ¹		(n)ain ¹ ya ³ hin ¹	
		2 ^p	syah ³ lxin ¹		yah ³ lxin ¹	syah ³ lxin ¹ sĩn ¹		(n)ain ¹ yah ³ lxin ¹	
		3	sain ¹	xnain ¹	nyhain ¹	sain ¹ sĩn ¹	xn ² tain ¹	nyhain ¹	ni ³ lain ¹
		inc			(n)ain ¹ kix ³			(n)ain ¹ kix ³	

Negativo

		Singular			Plural				
		Objeto	1	2	3	1	2	3	inc
SUJEITO	Singular	1		xna ² hxa ³	xna ³		xn ² ti ³ xa ³	(n)ain ¹ xna ³	
		2	sxa ³		xnãn ³	san ¹ sĩn ¹ xna ³		(n)ain ¹ xnãn ³	
		3	sã ² xna ³	xnãn ³	nhya ¹ xna ³		xn ³ ti ³ xa ³	nhyai ¹ xna ³	ni ³ xla ³
	Plural	1		sĩn ¹ xna ² hxa ³	sĩn ¹ xna ³	sa ² sĩn ¹ xna ³	sĩn ¹ xn ² ti ³ xa ³	(n)ain ¹ sĩn ¹ xna ³	
		2 ^d	sya ² hxa ³		ya ² hxa ³	sya ³ hin ¹ sĩn ¹	xna ³	(n)ain ¹ ya ² hxa ³	
		2 ^p	syah ² lxan ³		yah ² lxan ³	syah ³ lxin ¹	sĩn ¹ xna ³	(n)ain ¹ yah ² lxan ³	
		3	sai ¹ xna ³	xnai ¹ xna ³	nhyai ¹ xna ³	sain ¹ sĩn ¹ xna ³	xn ² tai ¹ xna ³	nhyai ¹ xna ³	ni ³ lai ¹ xna ³
		inc			ki ³ sxa ³			(n)ain ¹ ki ³ sxa ³	

O sistema morfofonêmico

(V - indica vogal; C - indica consoante; nV - nasal + vogal;
xV - indica x + vogal; Cx - indica consoante + x)

1. Acrescenta-se t ao morfema terminado em n, t, x ou k quando vem antes de s ou y:

wa²lit¹su² torna-se em wa²lit¹tsu² borracha

2. Se o morfema iniciar por nV e vir precedido por t, a nasalidade se transfere para a vogal, e a sonoridade desaparece por assimilação à consoante anterior; o restante da articulação permanece o mesmo.

ka³lot³na³la² torna-se em ka³lot³tã³la² está pingando

3. Quando l e l ocorrem em dois morfemas contíguos, estes se aglutinam, transformando em t.

sa³wil³la³ torna-se em sa³wi³ta³ periquito

4. O l desaparece se em posição final de morfema, quando n, t, x ou k está em posição inicial do morfema seguinte.

wil¹na³la² torna-se em wi¹na³la² bonito; bom

5. O t desaparece quando em posição final de morfema, e seguido por k em posição inicial do morfema seguinte.

ũ³het³kix³tu¹wa² torna-se em ã³he³kix³tu¹wa² colocaremos

6. Quando l em posição final de morfema precede s em posição inicial do morfema seguinte, o s se transforma em h.

sa³wil³su² torna-se em sa³wil³hu² periquito

7. Quando um morfema termina em h e precede a um morfema iniciado por xV, acrescenta-se a este mais um h, que, foneticamente, é longo e integrante das duas sílabas.

ũh³thũh³xa³wa² torna-se em ãh³thũh³hxa³wa² não-aceso

8. Quando Cx em posição final de morfema precede ao s, inicial no morfema seguinte, o x se desloca para depois do s.

ehx³su² torna-se em eh³sxu² machado

9. Ocorrendo duas vogais contíguas entre dois morfemas, suprime-se a primeira, contanto que a acentuação caia no morfema anterior. Não deve haver contração das vogais em posição pretônica.

wa³lxi²ain¹tu¹wa² torna-se em wa³lxain¹tu¹wa² voltarão

(a única exceção é sa³in¹ 'você a mim', que se torna em san¹ (veja mapa dos pronomes, pg. 110)).

10. Ocorrendo duas vogais contíguas entre dois morfemas, e sendo acentuado apenas um destes morfemas, acrescenta-se entre as vogais a consoante transicional y, w ou n.

$i^3, e^3 te^3 la^1 wa^2$ torna-se em $i^3 ye^3 te^3 la^1 wa^2$ falarei
(intensidade marcada por apóstrofo)

11. A última vogal acentuada de uma palavra ganha sempre a consoante n, se antecede imediatamente a consoante t, quando em posição inicial da sílaba seguinte.

$sa^3 'wi^3 ta^3$ torna-se em $sa^3 win^3 ta^3$

12. Sempre que t vem antes de y, eles se aglutinam, transformando em j.

$-tet^2 yu^2 h\tilde{e}^3 la^2$ torna-se em $-tet^2 tyu^2 h\tilde{e}^3 la^2$ (veja regra 1)
torna-se em $-tet^2 ju^2 h\tilde{e}^3 la^2$ ação costumeira

13. Tomando por base o que acontece no exemplo da regra 1, sempre que ocorre o grupo tts a sílaba se divide após o primeiro t.

$wa^2 lit^1 su^2$ torna-se em $wa^2 lit^1 tsu^2$ borracha

14. Toda consoante intervocálica simples muda para o início da sílaba seguinte.

VCV torna-se em V.CV

$wa^3 kon^3 a^1 wa^2$ torna-se em $wa^3 ko^3 na^1 wa^2$ trabalhei

As regras acima constituem o resumo do trabalho "Morphophonemics of Nambiquara", publicado na revista Antropological Linguistics, em janeiro de 1972.